

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc. 27.06.2017.Fil. 21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

МЎМИНОВА АЗИЗА АРСЛОНОВНА

**ФРАНЦУЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДА УНДАШНИ ИФОДАЛОВЧИ
ТИЛ БИРЛИКЛАРИНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент — 2018 йил

**Филология фани бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Мўминова Азиза Арслоновна

Француз, ўзбек ва рус тилларида ундашни ифодаловчи тил
бирликларининг лингвомаданий хусусиятлари 3

Муминова Азиза Арслоновна

Лингвокультурологические особенности языковых единиц,
выражающих побуждение во французском, узбекском и русском
языках 23

Muminova Aziza Arslonovna

Linguocultural peculiarities of language units expressing incentive in
French, Uzbek and Russian 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 47

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc. 27.06.2017.Fil. 21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

МЎМИНОВА АЗИЗА АРСЛОНОВНА

**ФРАНЦУЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДА УНДАШНИ ИФОДАЛОВЧИ
ТИЛ БИРЛИКЛАРИНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент — 2018 йил

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1.PhD/Fil92 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифанинг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот – таълим портали www.ziynet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар	Тешабаева Дилфуза Муминовна филология фанлари доктори, доцент
Расмий оппонентлар:	Ширинова Раима Хакимовна филология фанлари доктори Худайбергенова Зилола Нарбаевна филология фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	Бухоро давлат университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги фан доктори илмий даражасини берувчи DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2018 йил соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16. Тел.: манзил бўйича: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16. Тел: (99871) 233-45-21;

Диссертация автореферати 2018 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2018 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси)

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

Қ.Ш. Омонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

Г.Х. Боқиева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида турли тизимли тилларнинг нутқий фаолият жараёнини тадқиқ қилиш илмий ва амалий аҳамият касб этмоқда. Шу боис қиёсий тилшуносликда француз, ўзбек ва рус тилларидаги ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятлари комплекс равишда таҳлил қилинмаганлиги алоҳида эътибор талаб қилади. Ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятларини ўрганиш турли миллий маданият ва менталитетга эга коммуникантлар ўз хоҳиши, истаги, ихтиёри ва ниятидан келиб чиқиб, тингловчини бирор ҳаракатни амалга оширишга ундаш нутқий акти ижобий ёки салбий якун топиш омилларини очиш имкониятини беради.

Бугунги кунда жаҳон тилшунослигида ундаш категориясининг ифодаланиш жиҳатларини ёритиб бериш, уларнинг миллий-маданий хусусиятларини таҳлил этиш сингари устивор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Мустақиллигимизнинг илк кунларидан бошлаб ёшларнинг мустақил фикрга эга бўлиши, юксак маънавиятли ва салоҳиятли ёшлар дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши, бахтли бўлиши учун давлатимиз ва жамиятимизнинг бор куч ҳамда имкониятлари сафарбар этилмоқда. Тараққиёт тамойилларига асосланган ҳолда «.....илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш»¹га алоҳида эътибор қаратилмоқда. Ҳозирги куннинг талаби турли тизимли тилларни ўқитишда талабаларга чет тилидаги нутқий фаолиятни ўша тилнинг маданияти, менталитети, ижтимоий муносабатлари ва дунёқарашидаги ўзига хослик асосида тузишни ўргатишдан иборат.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ № 1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги фармон ва қарорларида, шунингдек, мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлаштирилган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. / Халқ сўзи, 2017 йил, 8 феврал. – № 28.

шакиллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Тилшуносликда ундаш категорияси, уларнинг функционал-семантик жиҳатларига бағишланган кўплаб ишлар чоп этилган. Шу ўринда Ш.Балли, Ф.Брюно, В.Гак, М.М.Бикель, К.А.Долинин, А.А.Романов, Н.И.Формановская, А.О.Любимов, Б.А.Абрамов, Е.И.Беляева, Ц.Саранцацрал, Е.А.Филатова, Г.И.Муллаянова, Г.Г.Яковлева, К.С.Неустроев, А.Ю.Маслова, А.Е.Волкова, В.Е.Иосифова, Е.В.Лобанова, Н.Фатиме, Ш.Сафаров, Ж.Е.Сейтжанов ва бошқалар изланишларини алоҳида қайд этиш лозим².

Ундаш категорияси бевосита модаллик категорияси билан боғлиқ бўлганлиги сабабли модалликни ўрганишга бағишланган кўпгина асарларда ундаш тушунчасига оид маълумотларни ҳам учратиш мумкин (Ж.А.Ёқубов, Г.Н.Зикриллаев, В.Е.Иосифова, А.Е.Волкова, М.М.Жўраева³ ва бошқ.).

Бироқ хорижий тил муаммоларини она тили – ўзбек тили масалалари билан қиёсий тадқиқ этиш доирасида ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лексик-грамматик қўлланишини қиёсий-типологик ўрганиш, уларнинг нутқда қўлланилиши ва ифодаланиш йўллари батафсил таҳлил

² Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. С. 55-60; Brunot F. La pensée et la langue. – P., 1936. P. 514; Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М., 2004. С. 312; Бикель М.М. Языковые средства выражения побудительности и их стилистическое значение (на материале немецкого языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1968; Долинин К.А. Коммуникативные варианты французского простого предложения. – Л., 1975; Романов А.А. Коммуникативно-прагматические и семантические свойства немецких высказываний-просьб: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Калинин, 1982; Формановская Н.И. Способы выражения просьбы в русском языке. Прагматический подход // Русский язык за рубежом. 1984. № 6; Любимов А.О. Средства выражения побуждения в современном португальском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1984; Беляева Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1988; Абрамов Б.А. Функционально-семантическое поле побудительности в немецком языке // Функционально-типологические аспекты анализа императива. – М., 1990; Саранцацрал Ц. Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1993; Филатова Е.А. Побудительные высказывания как речевые акты в современном русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1997; Муллаянова Г.И. Побудительная модальность: императивные ситуации и их реализация в современном французском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 1997; Яковлева Г.Г. Директивный дискурс в диалогическом пространстве разных языков: строевые и функциональные аспекты описания: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Тверь, 2005; Неустроев К.С. Способы выражения побуждения и воздействия (на материале современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2008; Маслова А.Ю. Коммуникативно-семантическая категория побудительности и ее реализация в славянских языках (на материале сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2009; Волкова А.Е. Импликация семантики побудительности в составе высказываний с непрямой формой побуждения // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2, Языкознание. 2011. №1 (13); Иосифова В.Е. Русский императив в грамматической системе и в разговорной речи: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2011; Лобанова Е.В. Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2011; Назари Фатиме. Способы выражения побуждения в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2012; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Т., 2008; Сейтжанов Ж.Е. Инглиз ва ўзбек тилларида ундашнинг қиёсий тадқиқи: филол. фанл. номз. ...дисс. – Т., 2012.

³ Ёқубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланиш хусусиятлари: Филол. фанл. докт. ...дисс. – Т., 2007; Зикриллаев Г.Н. Модальность и система форм изъявительного наклонения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1978; Иосифова В.Е. Русский императив в грамматической системе и в разговорной речи: Автореф. дисс. докт. филол. наук. – М., 2011; Волкова А.Е. Импликация семантики побудительности в составе высказываний с непрямой формой побуждения // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2, Языкознание. 2011. №1 (13); Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий маданий хусусиятлари: Филол. фан. докт. ...дисс. Автореф. – Т., 2017.

этиш, француз, ўзбек ва рус тили материаллари асосида ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятларини очиб бериш янада тилнинг серқирралигини намоён қилишга кўмаклашади.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг «Тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқ равишда олиб борилган.

Тадқиқотнинг мақсади француз, ўзбек ва рус тилларидаги ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятларини тадқиқ қилиш ва ҳар бирига хос ўхшаш ва фарқли томонларини асослашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ундаш категорияси назариялари ҳақида билдирилган жаҳон тилшунослигидаги фикр-мулоҳазаларга муносабат билдириш;

француз, ўзбек ва рус тилларида ундашни ифодаловчи тил бирликларини таснифлаш;

қиёсланилаётган тилларда ундашнинг прескрептив, реквестив ва суггестив турларини таҳлил қилиш;

француз, ўзбек ва рус тилларида ундашни ифодаловчи тил бирликларининг ўхшаш ва фарқли жиҳатларини кўриб чиқиш;

ундашни ифодаловчи тил бирликлари мисолида тил ва маданият уйғунлигини очиб бериш;

француз, ўзбек ва рус тилларидаги ундашда нутқий этикет формулаларининг қўлланилиш даражасини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида француз, ўзбек ва рус тилларида ундашни ифодаловчи тил бирликлари танланган.

Тадқиқотнинг предмети француз, ўзбек ва рус тилларида ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятларини ўрганиш ҳисобланади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда тавсифий, дистрибутив, қиёсий-типологик, семантик, лингвомаданий таҳлил ва усуллардан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

француз ва рус маданиятига хос ундаш категориясининг қатъийлиги ва мажбурийлиги феълнинг инфинитив шакли билан бўрттирилиши, ўзбек тилида андиша, ҳурмат, хушмуомалалик каби қадриятларни акс эттирувчи ва ундашни юмшатувчи феъл майллари қўлланилиши аниқланган;

француз, ўзбек ва рус тилларида ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятлари дастлаб ундаш турлари ва мулоқот вазиятидаги коммуникантлар мавқеи билан боғлиқлиги далилланган;

ундашни ифодаловчи прескрептив, реквестив, суггестив турларнинг қўлланилишидаги ўхшашлик қиёсланаётган тилларда феълнинг буйруқ майли шаклларида, ундаш семаларига эга махсус сўзлар ёрдамида ҳамда от,

равиш ва ундов сўзларнинг ундашни ифодалаб келишида мужассамлашганлиги бадиий матнлар мисолида асосланган;

француз, ўзбек ва рус тилларида нутқ соҳибларининг муомала-маданияти ва одоб-ахлоқини акс эттирувчи хушмуомалалик семалари ҳамда нутқий этикет бирликлари ундаш жараёнининг асосий омили эканлиги изоҳланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Ундашни ифодаловчи тил бирликларининг миллий-маданий хусусиятлари француз, ўзбек ва рус тиллари мисолида очиб берилган ва турли тизимдаги тил бирликлари таҳлили орқали миллат дунёқараши, урф-одатларининг умумий ва хусусий жиҳатларининг уйғунлашуви асосланган.

Француз, ўзбек ва рус халқининг қатор маданий доминанталари аниқланган ва уларнинг ундаш категорияси билан ўзига хослиги белгиланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлиги чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, қўлланилган ёндашув ва методлар ҳамда уларнинг назарий асослари француз, ўзбек ва рус тилларидаги луғатлар, илмий ҳамда бадиий адабиётлардан олинган мисоллар таҳлилининг ўзаро мувофиқлиги билан тасдиқланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти турли тизимга кирувчи француз, ўзбек ва рус тилларида ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лингвокультурологик таҳлили натижалари қиёсий тилшунослик, лексикология, лингвокультурология ва лингвокогнитология соҳасидаги тадқиқотларни бойитаётганлиги билан аниқланади. Диссертацияда келтирилган назарий хулосалар турли тизимли тилларда ундаш категорияси ифодаси ва миллий-маданий хусусиятларини ёритишда манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижалари филология йўналишида таҳсил олаётган талаба, тадқиқотчи, таржимонлар учун маъруза курслари ва семинар машғулотларида шунингдек, диссертация ишлари, монография, дарслик, ўқув қўлланмалари ёзишда ва луғатлар тузишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз, ўзбек ва рус тилларида ундаш категориясининг миллий-маданий хусусиятларини аниқлашда ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

чет тилини эгаллашнинг компетенциялари асосида ундаш категориясининг миллий-маданий хусусиятлари филология йўналишида таҳсил олаётган талабалар учун мўлжалланган дарслик мазмунига сингдирилган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 27 ноябрдаги ФТА-02-11/1192-сон маълумотномаси). Жорий этилган материаллар француз, ўзбек ва рус тилларида ундаш категориясининг миллий ўзига хосликларини очиб беришга хизмат қилади.

таълим муассасаларида чет тилларини ўрганиш жараёнида француз ва рус маданиятига хос ундаш категориясининг қатъийлиги ва мажбурийлиги феълнинг инфинитив шакли билан бўрттирилиши, ўзбек тилида андиша,

хурмат, хушмуомалалик каби кадрияларни акс эттирувчи ва ундашни юмшатувчи феъл майллари қўлланилишининг хусусиятларини очиб беришга доир хулосалар Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги 124-сон «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича Давлат таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисида»ги қарорининг 1-илоvasи билан тасдиқланган меъёрий ҳужжатларни тайёрлашда фойдаланилди. (Халқ таълими вазирлиги Республика таълим марказининг 2017 йил 19 декабрдаги 01/11-01/07-1838-сон маълумотномаси). Таклиф этилган материаллар ундашни ифодаловчи тил бирикларининг миллий маданиятни характерловчи «андиша», «хурмат», «хушмуомалалик» каби кадриялар асосида француз, ўзбек ва рус маданиятида қўлланилиш хусусиятларини очиб беришга хизмат қилади.

турли тизимли тилларни ўқитишнинг замонавий технологияларини кенг тарғиб этиш мақсадида Ўзбекистон миллий телеродиокомпаниясининг «Yoshlar» телерадиоканали акциядорлик жамияти қошидаги «Volajon» телеканалининг «Қувноқ алифбо», «Китоблар мамлакатида» номли телекўрсатув эшиттиришларида тадқиқот асосида ишлаб чиқилган усуллардан фойдаланилмоқда (Ўзбекистон миллий телеродиокомпанияси «Yoshlar» телерадиоканалининг 2017 йил 16 ноябрдаги 14-35-452-сон маълумотномаси). Диссертацияда келтирилган буйруқ, рухсат, тақик, илтимос, ўтинч, огоҳлантириш семаларининг ўзбек ва рус тилида ифодаланиши ҳамда уларнинг муқобилларини топиш, ўзаро ўхшаш-ноўхшаш томонларини инобатга олиш зарурлиги кўрсатиб берилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 30 та илмий иш чоп этилган, шулардан 14 таси Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда, 13 таси республика ва 3 таси хорижий илмий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, боблар бўйича хулосалар, ишнинг хулосаси, фойдаланилган илмий ва бадиий адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг асосий ҳажми 144 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети, илмий ва амалий аҳамияти аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устивор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижалар асосида тадқиқотнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларини амалиётга жорий

қилиниши, ишнинг апробацияси, натижалари, эълон қилинган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Тилшуносликда ундаш категорияси: таъриф ва тасниф**» деб номланган биринчи бобда модаллик, ундаш категориясига оид илмий қарашлар ўрганилган ҳамда улар янги назарий фикрлар билан бойитилган.

Модаллик ниҳоятда кенг тушунча бўлиб, унга бериладиган таърифларда бир-бирига ўхшашликни учратиш мушкул. М.А. Абдураззоков таъкидлашича, «модаллик характери ҳаракатнинг бажарилиши керак бўлган (*devoir* феъли билан), мумкин бўлган (*pouvoir* феъли билан) ёки бажарилиши мумкин бўлмаган (*ne pas pouvoir faire* модаллиги билан) тил меъёрларига мувофиқ ифодаланади. Модаллик мазмуни замирида эса вазият иштирокчиси, яъни истакни ифодаловчи модал субъект туради»⁴.

Ж.А. Ёқубов «модаллик категориясининг мазмуни ва унинг ҳажми ҳақида ягона фикр йуқ. Масаланинг мураккаблашиб кетиши шу билан изоҳланадики, лингвистик модаллик билан мантиқий модаллик бир-бирига тўлалигича мос келмайди. Модаллик ҳам тилшуносликнинг, ҳам мантиқнинг ўрганиш объектидир. Биринчисида – модаллик гапнинг энг муҳим белгиси сифатида қаралса, иккинчисида – тафаккур шакли сифатидаги ҳукмнинг муҳим белгиси сифатида қаралади», – дея таъкидлайди⁵.

Ундаш модаллик категорияси негизида шаклланиб, бир қанча унсурларни умумий ундаш семаси остида бирлаштирилганлиги сабабли ва бу унсурлар мураккаб бир бутунликнинг таркибий қисми сифатида адресатни бирор бир иш-ҳаракатга ундаса-да, улар бир-бирини кесиб ўтмаслиги, такрорламаслиги ва ўзига хос ундаш моҳиятига эгаллиги боис тилшунос олимлар томонидан мустақил категория деб ажратилади. Мустақил категория сифатида ундаш ўз мазмун ва ифода жиҳатига эга. Мазмун томони коммуникатив-прагматик ва семантик моҳияти билан белгиланса, ифода жиҳати уни ифодаловчи тил бирликлари хилма-хиллиги, тилнинг барча жабҳаларида намоён бўлиши мумкинлиги билан тавсифланади.

Ундаш – сўзловчининг хоҳиши, истаги, ихтиёри ва ниятини билдириб, у орқали сўзловчи тингловчини бирор фаолиятни амалга оширишга ундайди. Ундаш жараёнида 2 та субъект, яъни адресант ва адресат керак бўлиб, уларнинг иштирокида нутқ акти ҳосил бўлади⁶. Бунда адресант (немисча *adressant*) – нутқий мулоқот матнини ифодаловчи шахс. Адресат (немисча *adressat*) – ҳақиқатда ёки бўлиши эҳтимол тутилган, нутқий мулоқот матнини эшитувчи ёки қабул қилувчи шахс⁷.

⁴ Абдураззоков М.А. Семантическая структура высказывания (Семантические типы субъектов и предикатов): Автореф. дисс... докт. филол. наук. – М., 1985. – 28 с.

⁵ Ёқубов Ж. Лингвистикада модаллик категорияси // Филология масалалари. 2003. № 3-4. – Б. 54-56.

⁶ Саранцацрал Ц. Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке: Автореф. дисс. ...докт. филол. наук. – М., 1993. – С. 11.

⁷ Шукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. – С. 24.

«Ҳақиқатдан ҳам нутқий фаолият ташаббускори, яъни сўзловчи шахс объект ҳақидаги маълумотни тингловчига етказиш учун ушбу объектнинг «қандайдир» хислатларини танлайди ва шу хислат асосида объектга баҳо беради ҳамда баҳо маълумотини адресатга узатади. Бундай баҳо бериш ахбороти эса, ўз навбатида, тингловчига таъсир ўтказиш ва уни бирор бир хатти-ҳаракат, фаолиятга ундаш мақсади учун хизмат қилади»⁸.

Бизнингча ундаш нутқ актининг бир турики, унда сўзловчининг тингловчига нисбатан хоҳиши, истаги, ихтиёри ва нияти берилади.

Ундаш тушунчаси тилларда ўхшашлик ва ўзига хослиги билан ажралиб туради. Ўхшашлиги ундаш категория сифатида қаралиши бўлса, ўзига хослиги ўзбек тилшунослигида ундаш тушунчасини ифодалашда ундов атамасидан ҳам фойдаланилиб, у ундаш маъносидан ташқари ундов – сўз туркуми, ундов – умуман ҳис-ҳаяжонни ифодаловчи гап тури сифатида ҳам қўлланишидадир.

Рус тилида «императив» ва «ундаш» тушунчалари орасида фарқлар борлиги айтилсада, ундашнинг эквиваленти сифатида императив термини қўлланилиши ҳам учрайди. Е.А. Филатова ундаш – императивнинг нутқдаги ифодаси, императив форманинг мазмуний томони, ундаш ифодасининг яққол тури (илтимос, маслаҳат, таклиф, буйруқ ва б.)⁹.

Умуман олганда, ундаш ниҳоятда кенг тушунча бўлиб, уни ҳар бир тил соҳиби ўз тил хусусиятидан келиб чиқиб тушунади. Масалан, икки русийзабон вакиллардан бири буйруқ (приказ) ва амр (приказание)ни ажратса, иккинчиси улар ўртасида фарқ мавжуд эмас дейиши мумкин¹⁰.

Ундаш турлари бўйича Е.И.Беляева ушбу категорияга тегишли семаларини кенг қамровда тўлиқ очиб беради: прескриптив (адресатга иш-ҳаракатни амалга оширишни буюрувчи гап-жумлалар); реквестив (сўзловчи манфаатини кўзлаб бажариладиган иш-ҳаракатни амалга оширишга ундовчи гап-жумлалар); суггестив (маслаҳатни ифодаловчи гап-жумлалар)¹¹.

Прескриптив ундашларга *буйруқ, фармойиш, рухсат, тақиқ, йўл-йўриқ*; реквестив ундашларга *илтимос, ўтинч, таклиф*; суггестив ундашларга эса *маслаҳат, тавсия ва огоҳлантириш* киритилади.

Ундашнинг семантик планида адресатнинг менталитетидан келиб чиққан ҳолда, сўзловчининг мурожаати ифодаланади (индивид бирор бир тушунчани англаб етишида ўз менталитетига таянган ҳолда тасаввурга эга бўлади). Ундашнинг грамматик планида эса сўзловчи мулоқот жараёнида энг тўғри усулни танлаб, ундашни амалга оширади.

⁸ Сафаров Ш. Паралингвистика. Монография. – Т., 2008. – Б. 176.

⁹ Иосифова В.Е. Русский императив в грамматической системе и в разговорной речи Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2011. – С.8.

¹⁰ Волкова А.Е. Импликация семантики побудительности в составе высказываний с непрямой формой побуждения // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2, Языкознание. 2011. №1 (13). – С. 13.

¹¹ Беляева Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в английском языке: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1988. – С. 20.

Ундашнинг прагматик планида мулоқот жараёнида сўзловчининг адресатга йўллаган мурожаати тушунилади. Ундаш прагматик ёндашув томондан яққол кўзга кўринган семантик-прагматик категория ҳисобланиб, у нафақат тилни фикрлашув билан, балки, олам манзарасининг ҳолатлари ҳамда нутқ мулоқотида боғлиқ ҳодисадир.

Ундаш категорияси миллий маданиятни ўзида акс эттирувчи турли тизимли тиллар доирасида ўз ифодасини топар экан, у ўзининг ўхшаш ва фарқли томонлари билан ажралиб туради. Ундаш ифодасидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар, тилнинг миллий-маданий (лингвомаданий) хусусиятлари билан белгиланади.

Француз, ўзбек ва рус тилларида ундаш категориясининг лингвомаданий таҳлили специфик характерга эга. Ундашни ифодаловчи тил бирликларида ментал хусусиятларнинг намоён бўлишини тадқиқ қилиш, биринчидан, лингвомаданий таҳлилнинг лингвомаданиятшунослик фани табиатига ҳамоҳанг мураккаблиги, иккинчидан, ундаш категориясининг ифода жиҳати тилнинг барча қатламларида рўёбга чиқиши мумкинлиги, учинчидан, француз, ўзбек ва рус тиллари турли тизимга мансуб тиллар бўлганлиги сабабли янада мураккаблашади.

Шундай қилиб, мулоқот пайтида гаплардан фойдаланилар экан, албатта, уларнинг тузилиш жиҳатдан семантикасига эътибор қаратиш лозим.

Диссертациянинг «**Француз, ўзбек ва рус тилларида ундашнинг прескриптив, реквестив, суггестив турлари таҳлили**» деб номланган иккинчи бобида, турли тизимли тиллар мисолида ундашнинг прескриптив, реквестив, суггестив турлари таҳлили амалга оширилган.

Ундашнинг прескрептив тури ўз ичига буйруқ, фармойиш, йўл-йўриқ билан бир қаторда руҳсат ва тақиқ ундашини ҳам олади.

Е.В. Лобанованинг таъкидлашича, ундашнинг прескрептив тури адресатнинг қандай ҳаракат қилиши кераклигига кўрсатма беради, яъни уни йўналтиради¹².

Буйруқ ундашнинг тўғридан тўғри мурожат қилинадиган тури бўлиб, сўзловчи унинг асосидир, унда буйруқ бериш ҳуқуқи мавжуд. Дарҳақиқат, унинг ўзи шу мурожатнинг бажарилиш ёки бажарилмаслигига маъсул шахс ҳисобланади. Қиёсланаётган тилларда қуйидагича ифодаланиши кузатилди: *Quelques semaines avant l'audience, l'appelant a déposé une requête demandant à la Chambre d'appel d'ordonner au Procureur de communiquer des preuves à décharge*¹³. Буйруқ махсус *ordonner* сўзи билан берилган бўлиб, француз тилининг 1-гуруҳ феъллар гуруҳига мансуб ҳамда у феълнинг ноаниқ шаклидадир. *Кларакон автобус шофёрига буйруқ берди. Сиз ҳайдайверинг, Лочин иккимиз етиб оламиз!*¹⁴ Ушбу мисолда *ҳайдайверинг* – *ҳайдамоқ* феълининг буйруқ майли, иккинчи шахс шаклида ифодаланган.

¹²Лобанова Е.В. Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2011. – С. 11.

¹³ Jean Anouilh. Antigone. – Р., 2009. – Р. 14.

¹⁴ Ёқубов О. Танланган асарлар. – Т., 2005. – Б. 55.

– *Немедленно приезжай*, – стрекотала маменька, понизив голос, добавила: – *Знаю, что ты вредный, но Антоша, святая простота, расстроится, не увидев тебя!*¹⁵ Буйруқ ундаши *приезжай* – *приезжать* феълинг 2 шахс бирликдаги буйруқ майли ёрдамида бевосита берилган.

Буюриш ифодаси тил қонуниятларига мувофиқ, оҳанг ёки буйруқ маъносини берувчи лексик бирликлар ва грамматик воситалар билан акс эттирилади. Бу ҳолат турли тизимли тиллар, жумладан, француз, ўзбек ва рус тилларида турлича намоён бўлади.

Тадқиқотда буйруқнинг турлари қиёсланаётган тилларда таҳлилга тортилган ва ўхшаш ва фарқли жиҳатлари аниқланган.

Буйруқ ва фармойиш ундашлари инсонлар муомаласини нутқий мулоқот жараёнида юзага келадиган ҳаёт тарзи билан боғлиқ бўлган ҳолатларга асосланиб берилади. Буйруқ ва фармойиш ундашлари орқали адресантнинг даражаси, хохиши, истаги, ихтиёри ва ниятини билдириб, адресатни бўйин сўндиришидан иборат, улар сўзловчининг мавқеига боғлиқлиги, адресантнинг истаги бажарилиш даражаси юқорилиги билан ажралиб туради.

Ўзбек олими Ғ.Н. Зикриллаев ёзишича, рухсат ва тақик категорияларини ифодалашда эмоционалликнинг ўрни беқиёсдир. Бирор нимага ундашда адресантнинг рухсати адресат учун зарур¹⁶.

Рухсат сўзловчи томонидан тингловчига нисбатан ўзининг истагини амалга ошишига тўсқинлик қилмасликка ишора қилган ҳолда нутқ меъёрларига риоя қилишни талаб қилади.

– *Voulez-vous me **permettre** de vous embrasser, mademoiselle?*

– *Je veux bien, monsieur, pour aujourd’hui; mais ce ne sera pas toujours comme ça!*¹⁷ Мисолда *permettez* сўзи иштирокида рухсат сўралмоқда. Рухсат ундаши феъл орқали ифодаланиб, тўлдирувчи эргаш гапнинг бош гапида ҳозирги замонда қўлланмоқда.

*Азиз дўстлар! Агар **рухсат берсангизлар**, районимиз фахри ва ифтихори Лочинжонни битта ўпаман!*¹⁸ Ўзбек тилида *рухсат берсангизлар* сўз бирикмаси француз тилида *permettez* сўзи орқали ифодаланмоқда. – *Разреши тебе напомнить, – ядовито сказал Макс, – о домашней птице, обладательнице вкусного диетического мяса!*¹⁹

Диссертацияда ундашнинг тақик тури 3 гуруҳга бўлиниши таҳлилга тортилган: *Превентив тақик (preventifs)*. Бундай тақик ман этишдан олдин маълум қилинади, масалан: – *Ҳой, яхшилар, бу уйда домла турадилар. Тегманглар, Худодан қўрқинглар!*²⁰ *Инхибитив тақик (inhibitifs)*. Ушбу тақик қўйиш вақтида маълум қилинади, масалан: *Тушингизда ўлик-пўлик кўриб*

¹⁵ Донцова Д.А. 13 несчастий Геракла. – М., 2005. – С. 260.

¹⁶ Зикриллаев Г.Н. Модальность и система форм изъявительного наклонения: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Т., 1978. – С.11.

¹⁷ Guy de Maupassant. Bel Ami. – М., 2016. – Р. 43.

¹⁸ Ёқубов О. Танланган асарлар. – Т., 2005. – Б. 54.

¹⁹ Донцова Д.А. 13 несчастий Геракла. – М., 2005. – С. 357.

²⁰ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 26.

кўрқдингизми? – хотини саволига жавоб кутмай, ўрнига чўзилди. – **Чалқанча ётманг, яна босинқирайсиз**²¹. **Корректив тақиқ (correctifs)**²². Бундай тақиқ бирор бир нимани қилиб бўлганидан кейингина тақиқланади, масалан: *Кўкрагидан зарба еган Йигитали аччиқланди-да, уни ёқасидан олди: – Тегма, деяпман сенга, итдан тарқаган!*²³

Ундашнинг реквестив тури ўз ичига *илтимос, ўтинч, таклифни* олади.

Кўпгина лингвистлар илтимосга ундашнинг мустақил тури сифатида қарашади. Дарҳақиқат, у ўз маъносига эга, функционал жихатидан келиб чиқиб, мулоқот жараёнида кенг қўлланилади.

Е.В. Бойчук таснифига асосланган ҳолда илтимос ундашнинг кўринишларини француз, ўзбек ва рус тилларидаги мисолларда қиёслаймиз:

1. Ҳаракатни бажариш ҳақида илтимос – адресант томонидан адресатга йўналтирилган бўлади. Масалан: *Jevoudrais bien un peu de café, s'il te plaît, pouvois Cela te ferait du bien*²⁴. Мисолда адресантнинг ўз энагасига қаҳва олиб келиш ҳақидаги илтимоси француз тилида *s'il te plaît* ибораси билан ифодаланиши нутқга мулойимлик ва хушмуомалалик тусини беришини кўриш мумкин. *Бозор тўла узуму шафтолилар, қип-қизариб пишган нақш олмалар, гайнолюю олхўрилар... Холажон, узумингиздан бир бош беринг*²⁵. Ушбу мисолда узумдан бир бош бериш ҳақидаги илтимосга -жон аффикси орқали эркалаш туси берилган. Ўзбек тилида -жон аффикси нафақат ўзига яқин бўлган қариндошларга нисбатан кўшилиб, балки мулоқотга ҳурмат ва хушмуомалалаликни олиб кириш учун ҳам ишлатилади.

– *Липа! – сёрдито окликнула её Марина Петровна. – Я прошу тебя, проснись, пожайлуста!* – *Или иди домой и бери больничный, если не можешь нормально работать!*²⁶ Ушбу мисолда ҳаракатни биргаликда бажариш ҳақидаги илтимос *пожайлуста* ва *прошу* сўзлари орқали берилган. Мисолдаги *прошу* ифодасида ўтинч туси мавжуд.

2. Ҳаракатни биргаликда бажариш ҳақида илтимос – адресант томонидан адресатга бирор-бир ҳаракатни биргаликда амалга ошириш учун қўлланилади. Масалан: *Ne pleure plus, s'il te plaît, pouvois. Allons, ma vieille bonne rotte rouge*²⁷. *S'il te plaît* ифодаси орқали илтимос маъноси берилган. *Allons* сўзи билан иш-ҳаракатни биргаликда бажариш ҳақидаги илтимос ифодаланганлигини гувоҳи бўлиш мумкин.

Омон пилдираб келиб оёғимга ёпишиди, кўтариб олдим. – Ака, опам менга укача туғиб берябдимми? – шивирлаб сўради у.

– *Билмадим.*

²¹ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 7.

²² Тақиқ турлари ҳақида қаранг: <http://frgf.utmn.ru>.

²³ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 27.

²⁴ Jean Anouilh. Antigone. – P., 2009. – P. 21.

²⁵ Тўхтабоев Х. Беш болали йигитча. – Т., 1975. – Б. 130.

²⁶ Устинова Т.В. Дом-фантом. – М., 2005. – С. 50.

²⁷ Jean Anouilh. Antigone. – P., 2009. – P. 20.

– *Ака, опамнинг олдига кирайлик, укачани кўрайлик*²⁸. Мисолда *кирайлик, кўрайлик* ифодасида илтимос иш-ҳаракатни бирга бажаришга чорловчи *-лик* аффикси ёрдамида ўз аксини топган.

– *Пошли, Ваня, – велел Кузьминский. Мы спустились вниз и сели за стол*²⁹. *Пошли* ифодасида иш-ҳаракатни биргаликда бажариш ҳақидаги илтимос феълнинг аниқ майли ўтган замон кўплик орқали берилган бўлиб, *велел* сўзи муаллифнинг изоҳидан илтимос ундашини тушуниш мумкин.

3. Рухсат олиш учун илтимос – адресант томонидан адресатдан рухсат олинади. Илтимос ундашнинг рухсат олиш учун қилинадиган сўровида асос сифатида адресатнинг маъкеи юқорилиги хизмат қилади. Бундай илтимосларда *рухсат берсангиз* ва *ижозат этсангиз* каби иборалар илтимос-ундашга расмийлик тусини бериб, адресатнинг даражаси баландлигини янада таъкидлайди.

4. Регулятив (жамоага йўналтирилган) илтимос – жамият томонидан ўрнатилган қонун-қоида меъёрларига риоя қилиниши кераклиги ҳақида берилган илтимосир. *Attention à la tête s'il vous plaît; Илтимос қиламиз, оромгоҳ ҳудудида ахлат ташламанг, уларни махсус белгиланган жойга олиб боринг (маъмурият); Убедительная просьба, дверью не хлопать.*

5. Корректив (ҳаракатни тўхтатиш ёки ўзгартириш ҳақида) илтимос. Агар суҳбатдошларнинг ўзаро муносабатлари расмий хусусиятга эга бўлса, шартли типдаги ибораларни ўз ичига олган гаплар янада хушмуомала вариант ҳисобланади. Масалан: *Si ça ne vous dérange pas, faites comme moi. Faites ce que vous avez à faire.* Ҳаракатни тўхтатиш ёки ўзгартириш ҳақидаги илтимос *Si ça ne vous dérange pas* ифодаси билан берилганлиги илтимос оттенкасини борлигидан дарак беради.

6. Партитив (ҳаракатни қисман бажариш ёки бошқа ҳаракатни амалга ошириш ҳақидаги) илтимос: *Қўй, қизим, болажоним илтимос сендан, бировга ёмонлик тилама. Гуноҳи бўлса Худонинг ўзи жазолайди.*

*Сделай хотя бы одно упражнение или не морочь мне голову своим домашним заданием*³⁰.

Шундай қилиб, француз, ўзбек ва рус тилларида ҳаракатни бажариш ҳақида илтимос, ҳаракатни биргаликда бажариш ҳақида илтимос, рухсат олиш учун илтимос, регулятив (жамоага йўналтирилган) илтимос, корректив (ҳаракатни тўхтатиш ёки ўзгартириш ҳақида) илтимос, партитив (ҳаракатни қисман бажариш ёки бошқа ҳаракатни амалга ошириш ҳақидаги) илтимос берилишини кўриб ўтдик.

Ундашнинг реквестив туридан бири – бу таклиф ундаши бўлиб, у адресант ва адресат учун муҳим. В.Е. Иосифова ёзишича, таклифни ундашнинг яққол кўзга кўринган турларидан бири деб аташ мумкин³¹.

²⁸ Тўхтабоев Х. Беш болали йигитча. – Т., 1975. – Б. 63.

²⁹ Донцова Д.А. 13 несчастий Геракла. – М., 2005. – С. 46.

³⁰ Ўша манба. – Б. 81.

³¹ Иосифова В.Е. Побудительные высказывания с формами сослагательного наклонения. 2011. – С. 8.

Таклиф қилиш учун илтимос ундашидан кенг фойдаланиб, бирор кишини бирор жойга таклиф қилиш, бирор нимани бажариш таклифини адресант томонидан адресатга бериш мумкин. Масалан, *Viens, il faut que je te présente à mon cousin Henri! En disant cela, il m'entraîna jusqu'à lui*³². Шу пайт чойхона эшиги очилиб, челак кўтарган самоворчи чиқиб қолди ва от етаклаб турган басавлат йўловчини кўриб унга яқинлашди: – **Келинг, меҳмон! Таклиф қилмоқчиман сизни, қани ичкарига! Келингиз меҳмон! – Кампир илтифот қилди: – Қайнонангиз суяр экан, овқат устига чиқдингиз. Ўтирингиз. Бешбармоқдан енгиз!**³³. Я вам не запрещаю лететь в Москву. Но я вам **предлагаю**, чтоб вы остались тут. Для этого я готов употребить все дозволенные и даже недозволенные средства.

Бирон-бир ишни бажариш ҳақида ҳаракатга даъват этиб таклиф бериш учун таклиф ундашидан фойдаланилади. Шу туфайли илтимос, ўтинч ва таклиф семаларини шунчаки фарқлаш осон кечавермайди. Мазкур семалар фақат контекстда реаллашади.

Ундашнинг суггестив тури ўз ичига *маслаҳат, тавсия ва огоҳлантиришни* олади. Ундашнинг суггестив турида адресант бирор нимани қилиш ёки қилмаслик учун ҳамсуҳбатдошига нисбатан ушбу ундовларни йўллайди.

Маслаҳат ундашида коммуникантларнинг статусларидан қатъий назар уни амалга ошириш мумкин ва унда даражалар тенглиги мавжуд.

- *Sans doute vous dites-vous: comment pourrais je me recommander d'un proscrit auprès d'un représentant du gouvernement persan lui*³⁴.

– *Сиздан **маслаҳат сўраб келдим.***

– *Мен ҳам йўқот, десам-чи? Ё йигитларимга айтсам-чи?*

– ***У ёмон одам эмас, гуноҳи бўлса кечирини мумкинмасми?***³⁵.

*Давайте так. Я ей позвоню, расскажу про твои проблемы, и потом ты с ней **посоветуешься***³⁶.

Маслаҳат ундаши нутқга хушмуомалалик тусини беради. Уларни ифода этишда адресантнинг исмлари билан мурожаат қилиш эса эмоционалликни оширади. *Тётя Вера, эти таблетки помогают сердцу, но нужно сначала **сдать анализы и посоветоваться с врачом.***

Огоҳлантириш ундашини бирор бир ҳаракатни бажаришга нисбатан ёки ушбу ҳаракатни бажармасликка қаратилган бўлиши мумкин. Масалан: *Je dois vous **prévenir** que cet homme est un déséquilibré et un obsédé, ne le fréquentez pas plus qu'il ne faut*³⁷.

*Аёл сизни жуда қаттиқ севса, **хушёр бўлинг.** Оташин муҳаббат – рашкка, рашк – шубҳага, шубҳа – худбинликка, худбинлик – душманликка*

³² Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 207.

³³ Қодирий А., Меҳробдан чаён. – Т., 1987. – Б. 387.

³⁴ Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 228.

³⁵ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 8.

³⁶ Устинова Т.В. Дом-фантом. – М., 2005. – С. 229.

³⁷ Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 229.

айланиши мумкин³⁸. Александров успел *отвести удар и предупредил столкновение он орал осторожно!*

Шундай қилиб, огоҳлантириш ундаши бирор нарса, ҳодиса ёки жараён ҳақида хабардор, огоҳ қилиш орқали маълум бир иш-ҳаракатни бажариш ёки бажармасликка қаратилган бўлади.

Диссертациянинг «Француз, ўзбек ва рус тилларида ундашни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий таҳлили» номли учинчи боб қиёсланаётган тилларда прескриптив, реквестив, суггестив турларга кирувчи ундашларни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятлари ёритилган, улардаги ўхшашлик ва ўзига хослик аниқланган.

Француз, ўзбек, рус тилларида буйруқ ва фармойиш ундашлари нутқ жараёнида махсус лексик ҳамда грамматик воситалар ёрдамида ўз ифодасини топади. Лексик, грамматик воситалар ёрдамида буйруқ ва фармойишнинг берилиши қиёсланаётган тиллар олам манзарасининг ўзига хослигини белгилайди. Масалан, ушбу тилларда буйруқ махсус феъллар иштирокида, феълнинг инфинитив шакли ва майл категориялари орқали ифодаланиб келиши мумкин. Бунда буйруқнинг инфинитив ёрдамида берилиши асосан француз ва рус олам манзарасига хос бўлиб, унинг қатъийлиги, мажбурийлигини билдиради, масалан: *Agiter le facon avant de s'en servir. Ne pas exposer à l'humidité. Брейк! – вдруг гаркнул Добровольский так, что от дальней стены отвалился изрядный пласт штукатурки. – Стоять!*³⁹.

Ўзбек олам манзарасида буйруқ ундаши кўп ҳолларда андиша, ҳурмат ва хушмуомалалик қадриятларига асосланган ҳолда феъл майллари шаклларида ўз ифодасини топади. Француз ва рус тилларида инфинитив билан берилган буйруқ ундашининг қатъийлиги ўзбек тилида феълнинг 2 шахс бирлик ва кўплик шакли ёки мажхул даражадаги феълларга *-син* аффиксини қўшиш орқали ифодаланади.

Рухсат ва тақиқ турли тил бирликлари ёрдамида ўз ифодасини топади. Француз, ўзбек, рус тилларида рухсат ва тақиқ махсус сўзлар, феъл шакллари, рухсат ва тақиқда қўлланиладиган жавоб репликалар орқали ифодаланиши мумкин. Жумладан, махсус сўзлар иштирокида рухсат ундашини ифодалашда *рухсат* сўзи қиёсланаётган тилларда кенг қўлланилади, аммо «кетишга ижозат (жавоб)» маъносида қўлланилиши фақат ўзбек тилига хосдир: – *Сенларга рухсат, такасалтанглар! Пенсияга чиқдик деб, бировнинг текин қимизини ичиб, текин овқатини еб, азанаб ётаверасанларми? Уят ҳам керак-да бундоқ!*⁴⁰. Таъкидлаш лозимки, ўзбек тили олам манзарасида жавоб маъносидаги *рухсат*нинг ранг-баранг, турли вазиятларда ифодаланиши нутққа ўзгача бир тус олиб киради.

³⁸ Хошимов Ў. Дафтар хошиясидаги битиклар. – Т., 1998. – Б. 7.

³⁹ Устинова Т.В. Дом-фантом. – М., 2005. – С. 254.

⁴⁰ Ёқубов О. Танланган асарлар. – Т., 2005. – Б. 37.

Рухсат ундаши жавоб репликаларида ҳар бир миллатнинг дунё манзарасидан келиб чиқиб, лингвомаданий сўз ва ибораларда ўз аксини турлича топади.

Масалан: – *Я тогда позвоню ему попозже, с вашего разрешения?*

– **Ради Бога!**⁴¹ **Ради Бога!** жавоби орқали рухсат берилган.

– *Ну что, снимаю?*

– **С Богом!** – *подбодрила я его, и в результате виртуозных движений рук ювелира цепь с крестом вскоре была бережно отделена от шеи их последнего владельца и с благовейным трепетом помещена в специально приготовленный конверт*⁴².

Рус тилида **С Богом!** Жавоби яққол розилик ифодасидир. Шуни таъкидлаш жоизки, рус халқи ўзининг конкрет жавоби билан ҳам ажралиб туриши тайин.

– *Энди тўйни қовун пишигида қиламиз.*

– **Иншооллоҳ,** – *деди Ислombeй ўйчан*⁴³. **Иншооллоҳ** гарчи тўлиқ розилик ифодасида берилмаса-да, яхши ният қилинган ҳолда «*Худо хоҳласа*», «*Оллоҳ рози бўлса*» деган маънода қўлланилади. Олдиндан тўлиқ розилик билдириш ҳолатидан фарқли ўлароқ *худо хоҳласа, Оллоҳ рози бўлса, насиб* деган иборалардан кенг фойдаланиш ўзбек тили олам манзарасига хос.

Француз, ўзбек ва рус тилларида йўл-йўриқ ундаши, асосан, тартиб сонлар кетма-кетлиги, равиш ва феъл шаклларида ўз ифодасини топади. Ушбу кетма-кетликлар орқали адресант адресатни бирор ҳаракатни бажаришга ёки, аксинча, уни бажармасликга йўналтириши мумкин. Масалан: *Si vous êtes décidé à partir pour Téhéran, je vais vous donner quelques lettres d'introduction. Venez demain, elles seront prêtes. Et surtout ne craignez rien, personne ne songera à fouiller un Américain*⁴⁴.

– *Эгачи, ўглингиз келдилар, – деди уй бекаси.*

Бу гапни эшитиши билан онасининг юзлари учди. Кейин иккала кўзлари баралла очилди.

– **Яқинроқ боринг, салом беринг, кейин... розиликларини олинг,** – *деди уй бекаси*⁴⁵. Маслаҳат ва тавсия ундашини адресант адресатга нисбатан нафақат бирон нимани қилишга, балки бирон нимани амалга оширмаслик учун ҳам маслаҳат бериши мумкин:

Бирон бир ҳаракатни қилишга нисбатан маслаҳат бериш. Масалан:

– *Мени иззат қилганинг учун қуллуқ. Аммо, аввал эна-отани йўқлаш лозим*⁴⁶. Юқоридаги мисолда **аввал эна-отани йўқлаш лозим** деб берган маслаҳатли тавсия нутқга мажбурийлик тусини яъни, ҳаракатга нисбатан маслаҳат бериш орқали ифодаланган ва лингвокултурологик хусусиятга эга.

⁴¹ Топильская Е.В. Белое, черное, алое.... – М., 2003. – С. 281.

⁴² Топильская Е.В. Белое, черное, алое.... – М., 2003. – С. 287.

⁴³ Тоҳир Малик. Танланган асарлар. – Т., 1998. – Б. 23.

⁴⁴ Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 228.

⁴⁵ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 234.

⁴⁶ Тоҳир Малик, Мурдалар гапирмайдилар. –Т., 2008. – Б. 50.

Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, француз, ўзбек ва рус тиллари олам манзарасида илтимос ва ўтинччи ифодалашда махсус сўзлар ва феъл шакллари билан бир қаторда оҳанг ҳам муҳим роль ўйнайди. Айнан оҳангнинг интензивлиги натижасида, бир томондан, илтимос ундаши ўтинч тусини олса, иккинчи томондан, адресантнинг адресатга муносабати, унинг нутқ маданияти ва миллий қадриятларининг негизи намоён бўлади.

Француз, ўзбек ва рус тилларида адресант томонидан адресатни қаергадир таклиф қилиш, ниманидир бажариш учун даъват қилиш, таклиф бериш каби ҳолларда ундашнинг таклиф туридан фойдаланилади. Бунда таклифни ифодалаш учун махсус сўзлар билан бир қаторда феъл шакллари хизмат қилади. Қиёсланилаётган тилларда таклиф ундашини ифодалашдаги фарқлар ушбу таклифнинг миллий-маданий хусусиятлари билан боғлиқ. Масалан, таклифнинг киноя орқали ҳам берилишини ўзбек тили олам манзарасида кузатиш мумкин. – *Ҳа, ким келибди? – деди Тошболта менсимаган бир оҳанг билан. Сўнг эса пичинг қилди: - Ие, азиз меҳмонми? Ҳа, келинг, келин пошша? (Газетадан).*

– *Келсинлар, келсинлар, бизникига ҳам келадиган кунлари бор экан-а? Эсон-омонмисиз, соғлигингиз яхшими? Мақтовингизни эшитиб зойибона яхши кўриб қолдим. (Газетадан).*

Маслаҳат ва тавсия француз, ўзбек ва рус тилларида махсус сўзлар, феъл шакллари ҳамда халқ орасида кенг тарқалган паремиялар ёрдамида ифодаланади. Масалан: - *Sans doute vous dites-vous: comment pourrais je me recommander d'un proscrit auprès d'un représentant du gouvernement persan lui*⁴⁷.

– *Сиздан маслаҳат сўраб келдим.*

– *Мен ҳам йўқот, десам-чи? Ё йигитларимга айтсам-чи?*

– *У ёмон одам эмас, гуноҳи бўлса кечирши мумкинмасми?*⁴⁸.

Ундашнинг қиёсланаётган тилларда лингвокультурологик хусусиятлари кўпроқ ундаш категориясининг реквестив турининг партитив қисмида учраши кузатилди: *Кўй, қизим, болажоним илтимос сендан, бировга ёмонлик тилама...*

Шуни таъкидлаш жоизки, қиёсланилаётган тилларда маслаҳат ва тавсияни ифодалашнинг аксарият ҳолларида *мумкинми, мумкин эмасми* шахссиз оборотлари, француз тилида *rouvoir* феъли, рус тилида эса *можно* конструкциялари қўлланилиши мумкин.

Огоҳлантириш француз, ўзбек ва рус тилларида махсус сўзлар ва феъл шакллари билан берилар экан, унинг ифодаси сўзловчи ва тингловчи ўртасидаги статус, ёш ва ижтимоий келиб чиқишга қараб белгиланади.

⁴⁷ Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 228.

⁴⁸ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 8.

ХУЛОСА

1. Ундаш жараёнидаги стереотиплар халқ миллийлиги ва менталитетига асосланган бўлади. Ундашни ифодаловчи тил бирликларини танлашда унинг қайси тилга мансублиги аҳамиятлидир. Чунки ҳар бир миллат ўз миллий-маданий қадриятларига эга.

2. Француз, ўзбек ва рус тилларида ундашнинг буйруқ ва фармойиш турлари махсус лексик ва грамматик воситалар ёрдамида ўз ифодасини топади. Лексик, грамматик воситалар бунда ундашнинг формал ифода воситалари вазифасини бажаради. Буйруқ ва фармойишнинг берилишида буйруқ семаси ушбу ундашларни англаувчи махсус лексик ва грамматик шакллар билан бир қаторда буюрилади ҳаракат объектини англаувчи сўзлар ёрдамида ҳам етказилади. Бундай сўзлар сифатида от, равиш ва ундовлар хизмат қилади.

3. Буйруқ махсус феъллар иштирокида, феълнинг инфинитив шакли ва майл категориялари орқали ифодаланиб келиши мумкин. Буйруқнинг инфинитив ёрдамида берилиши, асосан, француз ва рус олам манзарасига хос бўлиб, бунда у қатъийлик, мажбурийликни билдиради. Ўзбек олам манзарасида феълнинг инфинитив шакли ҳаракат номи кўшимчаси *-моқ* ёрдамида ҳосил қилинади, бироқ у буйруқни ифодалаш вазифасини бажармайди. Демак, ўзбек тилида буйруқни инфинитив шакл билан ифодалаш хос эмас: буйруқнинг қатъийлиги, мажбурийлиги кўп ҳолларда андиша, ҳурмат ва ҳушмуомалалик деб аталувчи қадриятларга асосланган ҳолда юмшатилиб, феъл майллари ёрдамида ўз ифодасини топади.

4. Буйруқни от, равиш, ундов сўзлар орқали ифодалаш феъл шакллари ёрдамида ифода этишдан фарқли равишда, асосан, жонли сўзлашув нутқига хос бўлиб, ўз эмоционал-экспрессивлиги билан ажралиб туради. Шунга айтиш жоизки, сўзловчи қанчалик ҳаяжонланган бўлса, унинг нутқи шунчалик тартибсиз яратилади, унинг хоҳиш-истаги мужассамлашган гапнинг ўлчами қисқароқ бўлади. Ўз навбатида, гапнинг ўлчами ундаги буйруқ-истакнинг натижаси жиҳатига таъсир қилади: гап қанчалик қисқа бўлса, буйруқ ҳам шунчалик қатъий бўлади.

5. Француз, ўзбек ва рус тилларида рухсат кўп ҳолларда мавқеи баланд инсондан бирон бир ҳаракатни бажариш учун олинади. Ҳаракатни бажариш учун рухсат бериш эса мартабаси баланд инсон томонидан бериладиган ижозатдир.

6. Француз, ўзбек, рус тилларида рухсат ва тақиқ турли тил бирликлари ёрдамида ўз аксини топади. Бунда рухсат ва тақиқни махсус сўзлар, феъл шакллари ёрдамида, рухсат ва тақиқда қўлланиладиган жавоб репликалар орқали ифодалаш мумкин. Жумладан, махсус сўзлар иштирокида рухсатни ифодалашда *рухсат* сўзи қиёсланаётган тилларда кенг қўлланилади, аммо «кетилганга ижозат (жавоб)» маъносида қўлланилиши фақат ўзбек тилига хосдир. Ўзбек тилида жавоб маъносидаги *рухсат*нинг турли вазиятларда ифодаланиши нутқга тасвирийлик бағишлайди.

7. Француз, ўзбек ва рус тилларида илтимоснинг ҳаракатни бажариш, ҳаракатни биргаликда бажариш, рухсат олиш, регулятив (жамоага йўналтирилган), корректив (ҳаракатни тўхтатиш ёки ўзгартириш ҳақида), партитив (ҳаракатни қисман бажариш ёки бошқа ҳаракатни амалга ошириш ҳақидаги) турлари мавжуд. Уларни ифодалашда махсус сўзлар ҳамда феъл шакллари кенг қўлланилади.

8. Ундашнинг илтимос тури адресантнинг истагини билдириб, адресат томонидан бирон бир талабнинг бажарилишига йўналтирилган бўлади. Ўтинч тури эса илтимосга ҳамоҳанг бўлиб, қаттиқ илтимос, яъни ёлвориб, илтижо қилиб сўраш маъносини ифодалайди. Шундай қилиб, ўтинч илтимоснинг бир кўриниши бўлиб, у илтимосга нисбатан ўз кучининг таъсирчанлиги билан ажралиб туради.

9. *Илтимос*, *ўтинч* ва *таклиф*нинг адресат томонидан бажарилиши аниқ эмас. Бу вазиятда мулоқотнинг самарадорлиги адресант томонидан адресатни қандай йўналтира олганлигига бевосита боғлиқ бўлади. Бу жараёнда француз, ўзбек ва рус маданиятидаги миллий коммуникатив хатти-ҳаракатлар, хушмуомалалик ва миллий менталитет катта аҳамият касб этади. Хушмуомалалик ва миллийлик спецификаси реквестив турдаги ундашларни ифодалашда оҳанг ва нутқий этикет ёрдамида рўёбга чиқарилади.

10. Шунини айтиш жоизки, ҳар бир ундаш жараёнида этикетнинг ўрни муҳим. Нутқий этикетнинг ифодаси кундалик ҳаётда ундашни етказишда ўз ифодасини топади. Француз, ўзбек ва рус тилларида шахс этикет меъёрларига риоя қилган ҳолда ўз ундашини рўёбга чиқарар экан, у нутқини адресатга равон, аниқ ва тушунарли қилиб етказиши билан бирга, мурожаати адресат томонидан тўлақонли қабул қилинишига ҳам алоҳида аҳамият қаратиши лозим бўлади. Демак, ҳар бир шахснинг *ундаш* этикети унинг маданиятининг таркибий қисми бўлиб, бу инсонларнинг муомала-маданияти, одоб-ахлоқини кўрсатади ва мулоқотнинг самарали ҳамда муваффақиятли чиқишига хизмат қилади.

11. Француз, ўзбек ва рус тилларида *ундаш* жараёнида қўлланиладиган нутқ этикети формулалари жамият, менталитет, қолаверса, маданиятнинг инъикосида ўз таъсир кучини орттириб, тўла-тўқис шаклланади. Уларда интонация билан биргаликда ундашни ифодалашда адресантнинг адресатга бўлган муносабати очиқ берилади. Нотаниш инсон билан суҳбат қуришда, вазиятни тўғри баҳолай олиш ва ўз фикрини баён этиш жараёнида *ундаш* маданиятга таянган ҳолда амалга оширилади. Шундай экан, ундашни амалга оширишда нутқ омиллари, нутқ этикети меъёрларини билиш ва уларга риоя қилиш, ҳар бир масалага миллийликдан келиб чиқиб ёндашиш мулоқотнинг самарали яқунланишига олиб келади.

12. Француз, ўзбек ва рус тилларида адресант адресатга маслаҳат ёки тавсия беришида йўлланилаётган *ундаш* муҳим бўлганлиги боис қўлланилади. Ваҳоланки, маслаҳат ва тавсиянинг бажарилиш ёки бажарилмаслиги тингловчининг ўз хоҳишига боғлиқ. Қиёсланилаётган ҳар бир тилда ундашнинг суггвестив турида коммуникантларнинг статусларидан

қатъий назар ундашларни амалга ошириш мумкин ва унда даражалар тенглиги мавжуд.

13. Француз, ўзбек ва рус тилларида маслаҳат ва тавсия махсус сўзлар, феъл шакллари ёрдамида ҳамда халқ орасида кенг тарқалган паремиялардан фойдиланилган ҳолда амалга оширилади. Бунда адресант адресатга нисбатан ўз маслаҳати ёки тавсиясини икки қисмда: бирон нимани таъкидлаб, кейин эса бирон бир ҳаракатга ундаш орқали бериши мумкин.

14. Француз, ўзбек ва рус тилларида маслаҳат ва тавсияни рўёбга чиқаришда кенг қўлланиладиган паремиялар адресатнинг адресатга етказмоқчи бўлган тегишли ундашини ифодалаш учун тилдаги мавжуд тайёр конструкциялардир. Қиёсланаётган ҳар бир тилнинг негизида йиллар давомида аجدодлардан авлодларга ўтиб келаётган мақоллар, маталлар, анъаналар ётиб, уларда бериладиган маслаҳат семалари яхшилик, ростгўйлик, тўғрисўзлик, меҳнатсеварлик каби туйғуларга ундайди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 27.06.2017.Fil. 21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

МУМИНОВА АЗИЗА АРСЛОНОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВЫХ
ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ПОБУЖДЕНИЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ,
УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент — 2018 год

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за № В2017.1.PhD/Fil92 Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице совета www.tashgiv.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: **Тешабаева Дилфуза Муминовна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Ширинова Раима Хакимовна**
доктор филологических наук

Худайбергенова Зилола Нарбаевна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится «__» _____ 2018 года в __ часов на заседании Научного совета DSc. 27.06.2017. Fil.21.01 по присуждению ученой степени доктора философии при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете им. М. Улугбека по адресу 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 16. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрировано за № ____). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 16. Тел.: (99871) 233-45-21;

Автореферат диссертации разослан «____» _____ 2018 года.
(протокол рассылки за № ____ от «____» _____ 2018 года).

А.М. Маннонов

Председатель научного совета по присуждению ученой степени доктора наук, доктор филол. наук, профессор

К.Ш. Омонов

Ученый секретарь научного совета по присуждению ученой степени доктора наук, доктор филол. наук.

Г.Х. Бакиева

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученой степени доктора наук, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике исследование процесса речевой деятельности в разносистемных языках приобретает научную и практическую значимость. В связи с этим в сопоставительном языкознании особого внимания требует изучение в комплексном плане лингвокультурологических особенностей языковых единиц, выражающих побуждение во французском, узбекском и русском языках. Исследование лингвокультурологических особенностей языковых единиц, выражающих побуждение, на основе желанья, цели или намерения различных коммуникантов, принадлежащих к определенной национальной культуре и менталитету, представляет возможность раскрытия факторов положительного или отрицательного завершения побудительного речевого акта какого-либо действия слушателя.

В настоящее время в мировой лингвистике ведется ряд исследований по приоритетным направлениям, посвященных раскрытию свойств выражения категории побуждения, анализу лингвокультурологических особенностей по ее изучению.

С первых дней Независимости нашим государством и обществом мобилизуются все силы и возможности на воспитание самостоятельно мыслящей, высокодуховной и талантливой молодёжи, ни в чем не уступающей своим сверстникам во всех сферах на мировом уровне. При этом особое внимание обращается на «...поощрение научных исследований и достижений инновационной деятельности, создание эффективных механизмов внедрения в практику достижений научной и инновационной деятельности»¹. Согласно велению сегодняшнего дня, важное значение приобретает в обучении разносистемным языкам изучение организации речевой деятельности на иностранном языке на принципах культуры, менталитета, своеобразия социальных отношений и способов отражения действительности изучаемого языка.

Диссертационное исследование в определенной степени служит осуществлению задач, указанных в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП – 1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП – 4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года и других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Харакатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. / Халқ сўзи, 2017 йил, 8 феврал. – № 28.

Степень изученности проблемы. В языкознании опубликовано множество работ, посвящённых категории побуждения и её функционально-семантическим особенностям. В этом смысле следует особо отметить исследования таких учёных, как Ш.Балли, Ф.Брюно, В.Гак, М.М.Бикель, К.А.Долинин, А.А.Романов, Н.И.Формановская, А.О.Любимов, Б.А.Абрамов, Е.И.Беляева, Ц.Саранцацрал, Е.А.Филатова, Г.И.Муллаянова, Г.Г.Яковлева, К.С.Неустроев, А.Ю.Маслова, А.Е.Волкова, В.Е.Иосифова, Е.В.Лабанова, Н.Фатиме, Ш.Сафаров, Ж.Е.Сейтжанов и др.².

По той причине, что категория побуждения непосредственно связана с категорией модальности, во многих работах, посвящённых изучению модальности, можно встретить сведения также о категории побуждения (Дж.А.Якубов, Г.Н.Зикриллаев, В.Е.Иосифова, А.Е.Волкова, М.М. Джуроева³ и др.).

Однако изучение в сопоставительно-типологическом плане лексико-грамматического использования языковых единиц, выражающих побуждение, в рамках сравнительного изучения проблем иностранных языков в связи с вопросами родного – узбекского языка, подробный анализ способов применения и выражения в речи, раскрытие лингвокультурно-

² Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. С. 55-60; Brunot F. La pensée et la langue. – P., 1936. P. 514; Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М., 2004. С. 312; Бикель М.М. Языковые средства выражения побудительности и их стилистическое значение (на материале немецкого языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1968; Долинин К.А. Коммуникативные варианты французского простого предложения. – Л., 1975; Романов А.А. Коммуникативно-прагматические и семантические свойства немецких высказываний-просьб: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Калинин, 1982; Формановская Н.И. Способы выражения просьбы в русском языке. Прагматический подход // Русский язык за рубежом. 1984. № 6; Любимов А.О. Средства выражения побуждения в современном португальском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1984; Беляева Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1988; Абрамов Б.А. Функционально-семантическое поле побудительности в немецком языке // Функционально-типологические аспекты анализа императива. – М., 1990; Саранцацрал Ц. Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1993; Филатова Е.А. Побудительные высказывания как речевые акты в современном русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1997; Муллаянова Г.И. Побудительная модальность: императивные ситуации и их реализация в современном французском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 1997; Яковлева Г.Г. Директивный дискурс в диалогическом пространстве разных языков: строевые и функциональные аспекты описания: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Тверь, 2005; Неустроев К.С. Способы выражения побуждения и воздействия (на материале современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2008; Маслова А.Ю. Коммуникативно-семантическая категория побудительности и ее реализация в славянских языках (на материале сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2009; Волкова А.Е. Импликация семантики побудительности в составе высказываний с непрямой формой побуждения // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2, Языкознание. 2011. №1 (13); Иосифова В.Е. Русский императив в грамматической системе и в разговорной речи: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2011; Лобанова Е.В. Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2011; Назари Фатиме. Способы выражения побуждения в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2012; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Т., 2008; Сейтжанов Ж.Е. Инглиз ва ўзбек тилларида ундалманинг қиёсий тадқиқи: Филол. фанл. номз. ...дисс. – Т., 2012.

³ Ёқубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланиш хусусиятлари: Филол. фанл. докт. ...дисс. – Т., 2007; Зикриллаев Г.Н. Модальность и система форм изъявительного наклонения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1978; Иосифова В.Е. Русский императив в грамматической системе и в разговорной речи: Автореф. дисс. докт. филол. наук. – М., 2011; Волкова А.Е. Импликация семантики побудительности в составе высказываний с непрямой формой побуждения // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2, Языкознание. 2011. №1 (13); Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий маданият хусусиятлари: Филол. фан. докт. ...дисс. Автореф. – Т., 2017.

логических особенностей языковых единиц, выражающих побуждение, на материале французского, узбекского и русского языков способствует углублению представлений о функционировании и выразительности языка.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование проводилось в соответствии с научно-исследовательскими работами Узбекского государственного университета мировых языков по теме «Актуальные проблемы языкознания».

Цель исследования – определение лингвокультурологических особенностей языковых единиц, выражающих побуждение, во французском, узбекском и русском языках, а также обоснование сходств и различий, присущих каждому из них.

Задачи исследования:

выражение своего отношения к теоретическим положениям, накопленным мировой наукой, о категории побуждения;

классификация языковых единиц, выражающих побуждение, во французском, узбекском и русском языках;

анализ прескриптивных, реквестивных и суггестивных видов побуждения в сопоставляемых языках;

рассмотрение схожих и отличительных черт языковых единиц, выражающих побуждение, во французском, узбекском и русском языках;

раскрытие на примере языковых единиц, выражающих побуждение, соответствия языка и культуры;

определение степени применения формул речевого этикета в побуждении во французском, узбекском и русском языках.

Объектом исследования являются языковые единицы, выражающие побуждение, во французском, узбекском и русском языках.

Предметом исследования является изучение лингвокультурологических особенностей языковых единиц, выражающих побуждение, во французском, узбекском и русском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы описательный, дистрибутивный, сопоставительно-типологический, семантический методы и приёмы, а также метод лингвокультурологического анализа.

Новизна исследования заключается в следующем:

определено, что для категории побуждения во французской и русской культурах присущи категоричность и обязательность, что она усиливается неопределённой формой глагола; в узбекском языке используются наклонения глагола, отражающие такие ценности, как предусмотрительность, уважение, вежливость, смягчающие побуждение;

доказана первичная связь лингвокультурологических особенностей языковых единиц, выражающих побуждение, во французском, узбекском и русском языках с видами побуждения и статусом коммуникантов в ситуации общения;

на примере художественных текстов обоснованы сосредоточенность сходств использования прескрепитивных, реквестивных и суггестивных видов побуждения в сопоставляемых языках в формах повелительного наклонения глагола, в наличии специальных слов с семами побуждения, в именах существительных, наречиях и междометиях, а также неразрывная связь их своеобразия с культурой и менталитетом;

отмечено, что семы вежливости, отражающие культуру общения и воспитанности носителей языка, и единицы речевого этикета во французском, узбекском и русском языках являются одним из основных факторов процесса побуждения.

Практические результаты исследования: на примере французского, узбекского и русского языков раскрыты национально-культурные особенности языковых единиц, выражающих побуждение, и посредством анализа единиц разносистемных языков обосновано соответствие общих и частных черт национального мировоззрения и обычаев.

Определен ряд культурных доминант французского, узбекского и русского народов и их своеобразия на основе категории побуждения.

Достоверность результатов исследования обеспечивается последовательностью выводов, применением в работе различных методов и подходов исследования, а также соответствием их теоретическим основам анализа примеров, выбранных из словарей французского, узбекского и русского языков, научной и художественной литературы.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость исследования определяется тем, что результаты лингвокультурологического анализа языковых единиц, выражающих побуждение в относящихся к разносистемным французскому, узбекскому и русскому языкам, обогащают исследования в области сопоставительного языкознания, лексикологии, лингвокультурологии и лингвокогнитологии. Теоретические выводы диссертации служат источником при раскрытии способов выражения категории побуждения и их национально-культурных особенностей в разносистемных языках.

Результаты исследования могут быть использованы на лекционных курсах и семинарских занятиях для студентов филологических факультетов, соискателей, переводчиков, а также при написании диссертационных работ, монографий, учебников, учебных пособий и составлении словарей.

Внедрение результатов исследования. Методические и практические предложения, разработанные при определении национально-культурных особенностей категории побуждения во французском, узбекском и русском языках:

на основе компетенций владения иностранным языком национально-культурные особенности категории побуждения внесены в содержание учебника для студентов-филологов (Справка № ФТА-02-11/1192 от 27 ноября 2017 года). Внедренные материалы способствовали раскрытию национального своеобразия категории побуждения во французском, узбекском и русском языках.

Выводы, касающиеся изучения в учебных заведениях в процессе изучения иностранных языков преувеличения присущих французской и русской культуре категоричности и обязательности категории побуждения инфинитивной формой глагола, использования в узбекском языке наклонений глагола, отражающих такие ценности, как предусмотрительность, уважение, вежливость и смягчающих побуждение, были использованы при подготовке нормативных документов, утверждённых приложением № 1 к Постановлению Кабинета Министров № 124 «Об утверждении Государственного образовательного стандарта по иностранным языкам системы непрерывного образования» от 8 мая 2013 года и интегрированы в их содержание (Справка 01/11- 01/07- 1838 Республиканского центра образования Министерства народного образования от 19 декабря 2017 года). Предложенные материалы служат раскрытию особенностей функционирования языковых единиц, выражающих побуждение на основе характеризующих национальную культуру ценностей как «предусмотрительность», «уважение», «вежливость» во французской, узбекской и русской культурах.

В целях широкого пропагандирования современных технологий обучения разносистемных языков в телепередачах «Қувноқ алифбо» (Весёлая азбука), «Китоблар мамлакатида» (В стране книг) телеканала «Volajon» при акционерном обществе телерадиоканала «Yoshlar» Национальной телерадиокомпании Узбекистана пользуются методами, разработанными на основе исследования (справка №14-35-452 от 16 ноября 2017 года). В диссертации также указана необходимость учёта особенностей выражения приказа, разрешения, запрета, просьбы, мольбы, предупреждения и определения их эквивалентов в узбекском и русском языках, их взаимно схожих и отличительных сторон.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию в виде научных докладов, обсуждённых на 2-х международных и 5-ти республиканских конференциях.

Публикации результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 30 научных работ, из них 14 – в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных достижений диссертации, 13 – в республиканских, 3 – в зарубежных научных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Основной текст работы составляет 144 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, его научная и практическая значимость. Указано на соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики

Узбекистан, изложена новизна и практические результаты. На основе полученных результатов раскрыта теоретическая и практическая значимость исследования. Представлены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации, опубликованных работах по теме и структуре диссертации.

В первой главе диссертации **«Категория побуждения в языкознании: определение и классификация»** изучены научные взгляды о модальности, категории побуждения, которые обогащаются новыми теоретическими взглядами.

Модальность – весьма широкое понятие, поэтому сложно встретить определения, близкие по смыслу. По утверждению М.А. Абдуразакова, «характер модальности выражается соответствующими языковыми нормами, связанными с обязательно выполнимым действием (с глаголом *devoir*), возможным действием (с глаголом *pourvoir*) или с невыполнимым действием. В основе содержания модальности стоит участник ситуации, т.е. модальный субъект, выражающий пожелание»⁴.

Как отмечает Дж.А. Якубов, «нет единого мнения по поводу содержания категории модальности и её объёма. Усложнение проблемы также объясняется тем, что лингвистическая и логическая модальности полностью не совпадают. Модальность – объект изучения как языкознания, так и логики. Если в первом модальность рассматривается как важный признак предложения, то во втором рассматривается как важный признак заключения в качестве формы мышления»⁵.

Побуждение формируется на основе категории модальности, поскольку она объединяет под общим значением побуждения множество элементов, которые побуждают адресата к какому-либо действию, но при этом каждое из этих значений не пересекается, не повторяется и имеет специфическую побудительную сущность. Именно поэтому побуждение учёными-языковедами выделяется как самостоятельная категория. Как самостоятельная категория побуждение имеет собственное содержание и форму выражения. Если содержательная сторона определяется коммуникативно-прагматической и семантической сущностью, то выразительная сторона характеризуется разнообразием языковых единиц, выражающих ее, а также их возможностью проявляться во всех аспектах языка.

Побуждение обозначает желание, волю, намерения говорящего, через него говорящий побуждает слушающего осуществлять какую-либо деятельность. В процессе побуждения требуется два субъекта, т.е. адресант и адресат, при участии которых совершается речевой акт⁶. При этом адресант (с нем.: *adressant*) – личность, от которой исходит побуждение, облеченное в языковую форму. Адресат (с нем.: *adressat*) – личность, которая

⁴ Абдуразаков М.А. Семантическая структура высказывания (Семантические типы субъектов и предикатов): Автореф. дисс... докт. филол. наук. – М., 1985. – 28 с.

⁵ Якубов Ж. Лингвистикада модаллик категорияси // Филология масалалари. 2003. № 3-4. – Б. 54-56.

⁶ Саранцацрал Ц. Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке: Автореф. дисс. ...докт. филол. наук. – М., 1993. – С. 11.

воспринимает, слушает текст речевого общения действительного или возможного (предполагаемого)⁷.

«Действительно, инициатор речевой деятельности, то есть говорящая личность, в целях передачи слушающему информации об объекте выбирает «какие-то» свойства этого объекта и на основе этого свойства дает оценку объекту, а также посылает адресату информацию оценки. Такая информация оценивания, в свою очередь, служит для влияния на слушающего и побуждения его к определенным действиям, деятельности»⁸.

По нашему мнению, побуждение – это вид речевого акта, при котором передаётся желание, воля и намерение говорящего по отношению к слушающему.

Понятие побуждения в языках отличается сходством и своеобразием. Если сходство заключается в том, что побуждение рассматривается как категория, то своеобразие, специфика побуждения проявляется в узбекском языкознании уже на уровне терминологии в использовании термина «ундов», который, кроме значения побуждения, может использоваться и как определенная часть речи, как разновидность предложения, выражающая чувства, эмоции.

Хотя в русском языке отмечаются отличия между понятиями «императив» и «побуждение», но встречаются случаи, когда термин «императив» используется как эквивалент побуждения. Например, как утверждает Е.А. Филатова, побуждение – выражение императива в речи, содержательная сторона императивной формы, конкретный вид выражения побуждения (просьба, совет, предложение, приказ и т.д.)⁹.

В целом, побуждение – весьма широкое понятие, и каждый носитель языка понимает его, исходя из собственных языковых представлений. Например, если один из русскоязычных отличает приказ от приказания, то второй может утверждать об отсутствии между ними отличий¹⁰.

Е.И.Беляева классифицирует виды побуждения, принадлежащие к данной категории: прескриптивные (предложения-фразы, побуждающие адресата выполнить действие); реквестивные (предложения-фразы, побуждающие выполнить действие с учётом интересов говорящего); суггестивные (предложения-фразы, выражающие совет)¹¹.

К прескриптивным побуждениям относят *приказ, приказание, разрешение, запрещение, указание*; к реквестивным побуждениям относят *просьбу, мольбу, предложение*; а суггестивные побуждения включают в себя *совет, рекомендацию и предупреждение*.

⁷ Шукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. – С. 24.

⁸ Сафаров Ш. Паралингвистика. Монография. – Т., 2008. – Б. 176.

⁹ Иосифова В.Е. Русский императив в грамматической системе и в разговорной речи Автореф. дисс. ...докт. филол. наук. – М., 2011. – С.8.

¹⁰ Волкова А.Е. Импликация семантики побудительности в составе высказываний с непрямой формой побуждения // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2, Языкознание. 2011. №1 (13). – С. 13.

¹¹ Беляева Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в английском языке: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1998. – С. 20.

В содержательном плане побуждение, исходя из менталитета адресата, выражает обращение говорящего (индивид при осознании какого-либо понятия имеет представление, основанное на своем менталитете). А в грамматическом плане побуждения говорящий в процессе общения, выбирая самый правильный способ, осуществляет побуждение.

В прагматическом плане под побуждением понимается обращение говорящего в процессе общения, посланное адресату. С точки зрения прагматического подхода побуждение рассматривается как чётко выраженная семантико-прагматическая категория, явление, связанное не только с языком и мышлением, но и с состоянием картины мира, а также речевым общением.

Категория побуждения, которая выражается в рамках отражающих национальную культуру разносистемных языков единицах, имеет сходные и отличительные черты в сравниваемых языках. Сходные и отличительные особенности в выражении побуждения обуславливаются национально-культурными (лингвокультурологическими) особенностями.

Во французском, узбекском и русском языках лингвокультурологический анализ категории побуждения имеет специфический характер. Исследование ментальных особенностей языковых единиц, выражающих побуждение, усложняется, во-первых, сложностью лингвокультурологического анализа в соответствии с языковой картиной мира, во-вторых, возможностью проявления плана выражения категории побуждения на всех ярусах языка, в-третьих, разносистемностью французского, узбекского и русского языков.

Таким образом, используя побуждение при общении, естественно, необходимо обратить внимание на семантику их выражения.

Во второй главе диссертации **«Анализ прескриптивного, реквестивного, суггестивного видов побуждения во французском, узбекском и русском языках»** осуществлён анализ прескриптивного, реквестивного, суггестивного видов побуждения на примере разносистемных языков.

Прескриптивный вид побуждения включает в себя наряду с приказом, распоряжением, инструкцией, разрешением и запретом. По утверждению Е.В. Лобановой, прескриптивный вид побуждения даёт указание на то, как адресат должен действовать, т.е. направляет его¹².

Приказ – это непосредственный вид побуждения, при котором от говорящего исходит право приказа. Действительно, он сам считается ответственным за выполнение или невыполнение обращения. В сопоставляемых языках наблюдается следующее его выражение: *Quelques semaines avant l'audience, l'appelant a déposé une requête demandant à la Chambre d'appel d'ordonner au Procureur de communiquer des preuves à décharge*¹³. Приказ передаётся специальным словом *ordonner*, что принадлежит 1 группе глаголов французского языка и является

¹² Лобанова Е.В. Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2011. – С. 11.

¹³ Jean Anouilh. Antigone. – P., 2009. – P. 14.

неопределённой формой глагола. *Кларахон автобус шофёрига буйруқ берди. Сиз ҳайдайверинг, Лочин иккимиз этиб оламиз!*¹⁴ В данном примере *ҳайдайверинг* – выражено в форме 2-го лица повелительного наклонения глагола *ҳайдамоқ*. – **Немедленно приезжай**, – *стрекотала маменька, понизив голос, добавила: – Знаю, что ты вредный, но Антоша, святая простота, расстроится, не увидев тебя!*¹⁵. Приказ непосредственно передаётся повелительным наклонением глагола 2 лица единственного числа *приезжать* – *приезжай*.

Приказ согласно законам языка выражается посредством лексических и грамматических средств, передающих интонацию и значение приказа. Это в разносистемных языках, в частности, во французском, узбекском и русском языках, проявляется по-разному.

В исследовании проанализированы виды приказа в сопоставляемых языках и определены их сходные и отличительные стороны.

Приказ и распоряжение даются на основании ситуаций, связанных с образом жизни, возникающих в процессе речевого общения между людьми. Через приказ выражается уровень желания, воля и намерение адресата, что включает подчинение адресата, связано со статусом говорящего, отличается высокой степенью желания, исполнения воли, намерения адресанта.

Как пишет узбекский учёный Г.Н. Зикриллаев, в выражении категорий разрешения и запрета роль эмоциональности несравнима. При побуждении чему-то необходимо разрешение адресанта адресату¹⁶.

Разрешение требует соблюдения речевых норм и указывает на беспрепятственное осуществление желания говорящего по отношению к слушающему:

– *Voulez-vous me **permettre** de vous embrasser, mademoiselle?*

– *Je veux bien, monsieur, pour aujourd'hui; mais ce ne sera pas toujours comme ça*¹⁷. Разрешение реализуется при помощи слова *permettez*. Разрешение выражается посредством глагола, который используется в настоящем времени в изъявительном придаточном предложении сложноподчинённого предложения.

*Азиз дўстлар! Агар **рухсат берсангизлар**, районимиз фахри ва ифтихори Лочинжонни битта ўпаман. Қаришлик йўқми?*¹⁸. Узбекскому словосочетанию **рухсат берсангизлар** во французском соответствует слово *permettez*. **Разреши тебе напомнить**, – *ядовито сказал Макс, – о домашней птице, обладательнице вкусного диетического мяса*¹⁹.

В диссертации подвергаются анализу три группы запрета побуждения: *Превентивный запрет (preventifs)*. О таком запрете предупреждают заранее, до воспрещения, например: – *Ҳой, яхшилар, бу уйда домла турадилар. **Тегманлар**,*

¹⁴ Ёқубов О. Танланган асарлар. – Т., 2005. – Б. 55.

¹⁵ Донцова Д.А. 13 несчастий Геракла. – М., 2005. – С. 260.

¹⁶ Зикриллаев Г.Н. Модальность и система форм изъявительного наклонения: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Т., 1978. – С.11.

¹⁷ Guy de Maupassant. Bel Ami. – М., 2016. – Р. 43.

¹⁸ Ёқубов О. Танланган асарлар. – Т., 2005. – Б. 54.

¹⁹ Донцова Д.А. 13 несчастий Геракла. – М., 2005. – С. 357.

Худодан қўрқинлар!²⁰. Ингибитивный запрет (*inhibitifs*). Такое запрещение объявляется в момент побуждения, например: *Тушингизда ўлик-пўлик кўриб қўрқдингизми? – хотини саволига жавоб кутмай, ўрнига чўзилди. – Чалқанча ётманг, яна босинқирайсиз*²¹. Коррективный запрет (запрещение) (*correctifs*)²². Такое запрещение устанавливается после совершения какого-либо действия, например: *Кўкрагидан зарба еган Ўигитали аччиқланди-да, уни ёқасидан олди: – Тегма, деяпман сенга, итдан тарқаган!*²³. Реквестивный вид побуждения включает в себя просьбу, мольбу, предложение.

Многие лингвисты просьбу рассматривают как самостоятельный вид побуждения. Действительно, она имеет своё значение, в функциональном плане широко применяется в процессе общения.

Основываясь на классификации Е.В. Бойчук, просьбу как вид побуждения рассматриваем на основе сравнения примеров из французского, узбекского и русского языков:

1. Просьба о выполнении действия направлена от адресанта к адресату. Например: *Jevoudrais bien un peu de café, s'il te plaît, nounou Cela me ferait du bien*²⁴. Из примера можно увидеть, как просьба адресанта своей няне о том, чтобы принести кофе, на французском языке выражается фразой *s'il te plaît*, что придаёт речи оттенок ласковости и вежливости. *Бозор тўла узуму шафтолилар, қип-қизариб пишган нақш олмалар, гайнолюю олхўрилар... Холажон, узумингиздан бир бош беринг*²⁵. В данном примере просьбе о подаче грозди винограда придаётся оттенок ласкательности при помощи аффикса -жон. В узбекском языке аффикс -жон применяется по отношению к близким родственникам. Однако может использоваться также в целях введения уважения и вежливости.

*Липа! – сердито окликнула её Марина Петровна. – Я прошу тебя, проснись, пожайлуста! – Или иди домой и бери больничный, если не можешь нормально работать!*²⁶. В данном примере просьба о совместном совершении действия передаётся через слова *пожайлуста* и *прошу*. В выражении *прошу* присутствует оттенок мольбы.

2. При просьбе о совместном совершении действия используется просьба со стороны адресанта к адресату о совместном совершении действия. Например: *Ne pleure plus, s'il te plaît, nounou. Allons, ma vieille bonne potte rouge*²⁷. В данном примере через выражение *s'il te plaît* передаётся значение просьбы. В выражении *Allons* можно видеть, как выражается просьба о совместном выполнении действия.

Омон пилдираб келиб оёгимга ёпишиди, кўтариб олдим. – Ака, опам менга укача тугиб берябдими? – шивирлаб сўради у.

²⁰ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 26.

²¹ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 7.

²² См. о видах запрета: <http://frgf.utmn.ru>.

²³ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 27.

²⁴ Jean Anouilh. Antigone. – P., 2009. – P. 21.

²⁵ Тўхтабоев Х. Беш болали йигитча. – Т., 1975. – Б. 130.

²⁶ Устинова Т.В. Дом-фантом. – М., 2005. – С. 50.

²⁷ Jean Anouilh. Antigone. – P., 2009. – P. 20.

– *Билмадим.*

– *Ака, опамнинг олдига кирайлик, укачани кўрайлик*²⁸. В выражении из примера *кирайлик, кўрайлик* просьба выражается аффиксом *-лик*, который призывает к совместному осуществлению действия.

– *Пошли, Ваня, – велел Кузьминский. Мы спустились вниз и сели за стол*²⁹. В приведенном высказывании просьба о совершении совместного действия передается изъявительной формой глагола прошедшего времени множественного числа (*Пошли*). Посредством слова *велел* можно понять побуждение к выполнению просьбы через комментарий автора.

3. Просьба о разрешении – адресантом просится разрешение у адресата. В просьбе для получения разрешения в качестве основы служит статус адресата. В таких просьбах выражения типа *рухсат берсангиз* ва *ижозат этсангиз* придают просьбе-побуждению оттенок официальности, что лишний раз подчёркивает статус адресата.

4. Регулятивная просьба (направлена на коллектив) – это просьба о необходимости соблюдения норм, установленных со стороны общества. *Attention à la tête s'il vous plaît; Илтимос қиламиз, оромгоҳ худудидида ахлат ташламанг, уларни махсус белгиланган жойга олиб боринг (маъмурия); Убедительная просьба* дверью не хлопать.

5. Коррективная просьба (о прекращении или изменении действия). Если взаимоотношения собеседников носят официальный характер, то предложения, включившие в себя выражения условного типа, считаются более вежливыми вариантами. Например: *Si ça ne vous dérange pas, faites comme moi. Faites ce que vous avez à faire. То, что* просьба о прекращении или изменении действия преподносится выражением *Si ça ne vous dérange pas*, что свидетельствует о наличии оттенка просьбы.

6. Партитивная просьба (о частичном совершении действия или совершении другого действия): *Кўй, қизим, болажоним, илтимос сендан, бировга ёмонлик тилама. Гуноҳи бўлса Худонинг ўзи жазолайди.*

*Сделай хотя бы одно упражнение или не морочь мне голову своим домашним заданием*³⁰.

Таким образом, мы рассмотрели во французском, узбекском и русском языках просьбу о совершении действия, просьбу о совместном совершении действия, просьбу о получении разрешения, регулятивную (направленную на коллектив) просьбу, коррективную (т.е. о прекращении или изменении действия) просьбу, партитивную просьбу (о частичном совершении действия или совершении другого действия).

Одной из реквестивных разновидностей побуждения является побуждение к приглашению адресанта адресату. Как пишет В.Е. Иосифова, предложение можно назвать одним из ярких видов побуждения³¹.

²⁸ Тўхтабоев Х. Беш болали йигитча. – Т., 1975. – Б. 63.

²⁹ Донцова Д.А. 13 несчастий Геракла. – М., 2005. – С. 46.

³⁰ Донцова Д.А. 13 несчастий Геракла. – М., 2005. – С. 81.

³¹ Иосифова В.Е. Побудительные высказывания с формами сослагательного наклонения. 2011. – С. 8.

Широко используя просьбу в целях предложения, можно приглашать кого-либо куда-нибудь, со стороны адресанта можно дать предложение сделать что-то адресату. Например, *Viens, il faut que je te présente à mon cousin Henri! En disant cela, il m'entraîna jusqu'à lui*³². Шу пайт чойхона эшиги очилиб, челак кўтарган самоворчи чиқиб қолди ва от етаклаб турган басавлат йўловчини кўриб унга яқинлашди: – **Келинг, меҳмон! Таклиф қилмоқчиман сизни, қани ичкарига! Келингиз меҳмон! – Кампир илтифот қилди: – Қайнонангиз суяр экан, овқат устига чиқдингиз. Ўтирингиз. Бешбармоқдан енгиз!**³³. Я вам не запрещаю лететь в Москву. Но я вам **предлагаю**, чтоб вы остались тут. Для этого я готов употребить все дозволенные и даже недозволенные средства.

Побуждение к приглашению используется в целях предложения, совета в случае, обращения к выполнению какого-либо действия. Поэтому не всегда легко отличить семы просьбы, мольбы и предложения. Данные семы только в контексте приобретают реальное значение.

Суггестивный вид побуждения включает в себя совет, рекомендацию и предупреждение. В суггестивном виде побуждения адресант, чтобы что-то сделать или не делать, направляет собеседнику данные виды побуждения.

Совет можно осуществить независимо от статуса коммуникантов, и в нём присутствует равенство положения коммуникантов.

– *Sans doute vous dites-vous: comment pourrais je te recommander d'un proscrit auprès d'un représentant du gouvernement persan lui*³⁴

– *Сиздан маслаҳат сўраб келдим.*

– *Мен ҳам йўқот, десам-чи? Ё йигитларимга айтсам-чи?*

– *У ёмон одам эмас, гуноҳи бўлса кечирин мумкинмасми?*³⁵

*Давайте так. Я ей позвоню, расскажу про твои проблемы, и потом ты с ней посоветуешься*³⁶.

Совет придаёт речи оттенок вежливости. При выражении обращения по имени адресата повышается эмоциональность. *Тётя Вера, эти таблетки помогают сердцу, но нужно сначала сдать анализы и посоветоваться с врачом.*

Предупреждение может быть направлено на совершение или несовершение какого-либо действия. Например: *Je dois vous prévenir que cet homme est un déséquilibré et un obsédé, ne le fréquentez pas plus qu'il ne faut*³⁷ *Аёл сизни жуда қаттиқ севса, ҳушёр бўлинг. Оташин муҳаббат – рашкка, рашк – шубҳага, шубҳа – худбинликка, худбинлик – душманликка айланиши мумкин*³⁸. Александров успел **отвести** удар и **предупредил** столкновение: он **орал осторожно!**

³² Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 207.

³³ Қодирий А., Меҳробдан чаён. – Т., 1987. – Б. 387.

³⁴ Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 228.

³⁵ Тохир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 8.

³⁶ Устинова Т.В. Дом-фантом. – М., 2005. – С. 229.

³⁷ Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 229.

³⁸ Ҳошимов Ў. Дафтар хошиясидаги битиклар. – Т., 1998. – Б. 7.

Итак, было выявлено, что предупреждение направлено на совершение или несвершение определённого действия посредством оповещения, предупреждения о чём-либо, событии или процессе.

В третьей главе диссертации «**Лингвокультурологический анализ языковых единиц, выражающих побуждение во французском, узбекском и русском языках**» исследуются лингвокультурологические особенности языковых единиц, выражающих побуждение в сопоставляемых языках и относящихся к прескриптивному, реквестивному, суггестивному видам побуждения, определены их сходные и специфические черты.

Во французском, узбекском, русском языках побуждения к приказу и распоряжению находят свое выражение в речевом процессе посредством специальных лексических и грамматических средств, что предопределяет специфику картины мира сопоставляемых языков. Например, в данных языках приказ может выражаться использованием специальных глаголов, инфинитивной формой и наклонением глагола. При этом выражение приказа при помощи инфинитива свойственно в основном для французской и русской картины мира и обозначает его категоричность, обязательность, например: *Agiter le facon avant de s'en servir. Ne pas exposer à l'humidité. Брейк! – вдруг гаркнул Добровольский так, что от дальней стены отвалился изрядный пласт штукатурки. – Стоять!*³⁹

В узбекской картине мира, связанной с приказом, в большинстве случаев повеление основывается на значении предусмотрительности, уважения и вежливости, что выражается в формах наклонения глагола. Категоричность приказа, представленного инфинитивом во французском и русском языках, в узбекском языке выражается глаголом 2 лица единственного и множественного числа или прибавлением аффикса *-син* к глаголам страдательного залога.

Разрешение и запрещение выражается посредством различных языковых единиц. В рамках французского, узбекского, русского языков разрешение и запрещение могут выражаться посредством специальных слов, глагольных форм, ответных реплик, используемых в разрешении и запрещении. В частности, выражении разрешения в сопоставляемых языках широко применяются специальные слова, однако употребление этих же слов в значении разрешения уйти «кетишга ижозат (жавоб)» свойственно только узбекскому языку: – *Сенларга рухсат, такасалтанглар! Пенсияга чиқдик деб, бировнинг текин қимизини ичиб, текин овқатини еб, аганаб ётаверасанларми? Уят ҳам керак-да бундоқ!*⁴⁰ Следует отметить, что слово *рухсат* в разнообразных и различных ситуациях в узбекской картине мира придаёт речи особую привлекательность.

В ответных репликах *разрешение*, исходя из особенностей языкового выражения в лингвокультурологических словах и высказываниях. Например: – *Я тогда позволю ему попозже с вашего разрешения?*

³⁹ Устинова Т.В. Дом-фантом. – М., 2005. – С. 254.

⁴⁰ Ёқубов О. Танланган асарлар. – Т., 2005. – Б. 37.

– **Ради Бога!**⁴¹ (Несмотря на то, что в данном примере не участвует слово, обозначающее разрешение, однако ответом типа **Ради Бога!** выражается значение разрешения.)

– Ну что, снимаю?

– **С Богом!** – подбодрила я его, и в результате виртуозных движений рук ювелира цепь с крестом вскоре была бережно отделена от шеи их последнего владельца и с благовейным трепетом помещена в специально приготовленный конверт⁴². В русском языке ответ **С Богом!** является выражением конкретного согласия.

Подобного рода пример существует и в картине мира узбекского языка. Например: – *Энди тўйни қовун пишиғида қиламиз.*

– **Иншооллоҳ**, – деди Исломбей ўйчан⁴³. В данном примере, хотя слово **Иншооллоҳ** не преподносится в виде полного согласия, используется в значении «Худо хоҳласа», «Оллоҳ рози бўлса», т.е. предположение с благими намерениями. В узбекском менталитете заранее выражать полное согласие для большинства считается запретным; наблюдается широкое использование единиц типа *худо хоҳласа*, *Оллоҳ рози бўлса*, *насиб* и т.п.

Во французском, узбекском и русском языках инструкция находит своё выражение, в основном, в последовательности порядковых числительных, в форме наречия и глагола. Посредством подобных последовательностей адресант может направлять адресата на выполнение или, наоборот, на невыполнение какого-либо действия. Например:

*Si vous êtes décidé à partir pour Téhéran, je vais vous donner quelques lettres d'introduction. Venez demain, elles seront prêtes. Et surtout ne craignez rien, personne ne songera à fouiller un Américain*⁴⁴.

– Эгачи, ўғлингиз келдилар, – деди уй бекаси.

Бу гапни эшитиши билан онасининг юзлари учди. Кейин иккала кўзлари баралла очилди.

– **Яқинроқ боринг, салом беринг, кейин... розиликларини олинг**, – деди уй бекаси⁴⁵.

Совет и рекомендация могут дать возможность не только совершать, но и несовершать адресантом какое-либо действие по отношению к адресату.

Например, дается совет по поводу совершения действия: – *Мени иззат қилганинг учун қуллуқ. Аммо, аввал эна-отани йўқлаш лозим*⁴⁶. В вышеуказанном примере рекомендация **аввал эна-отани йўқлаш лозим** (сначала надо родителей навестить) придаёт речи оттенок обязательности, выраженной через совет по отношению к действию, и обладает лингвокультурологической особенностью.

⁴¹ Топильская Е.В. Белое, черное, алое.... – М., 2003. – С. 281.

⁴² Топильская Е.В. Белое, черное, алое.... – М., 2003. – С. 287.

⁴³ Тоҳир Малик. Танланган асарлар. – Т., 1998. – Б. 23.

⁴⁴ Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 228.

⁴⁵ Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 234.

⁴⁶ Тоҳир Малик, Мурдалар гапирмайдилар. – Т., 2008. – Б. 50.

Следует особо отметить, что в картине мира французского, узбекского и русского языков в выражении просьбы и мольбы наряду со специальными словами и глагольными формами важную роль играет также интонация. Именно от результата интенсивности интонации, с одной стороны, просьба принимает оттенок мольбы, с другой стороны, проявляется отношение адресанта к адресату, его культура речи и основа национальных ценностей.

Во французском, узбекском и русском языках в случаях приглашения со стороны адресанта адресата, призыва к выполнению чего-либо, используется такой вид побуждения, как приглашение. При этом для выражения приглашения наряду со специальными словами используются и глагольные формы. В сопоставляемых языках отличия в выражении побуждения приглашения связаны с национально-культурными особенностями данного приглашения. Например, в узбекской картине мира можно наблюдать представление предложения также через иронию. – *Ҳа, ким келибди? – деди Тошболта менсимаган бир оҳанг билан. Сўнг эса пичинг қилди: - Ие, азиз меҳмонми? Ҳа, келинг, келин пошша! (Да, пожалуйста невестушка!)*

– *Келсинлар, келсинлар, бизникига ҳам келадиган кунлари бор экан-а? Эсон-омонмисиз, соғлигингиз яхшими? Мақтовингизни эшитиб зойибона яхши кўриб қолдим (Газетадан).*

Совет и рекомендация во французском, узбекском и русском языках выражаются при помощи специальных слов, глагольных форм, а также путём использования широко распространённых среди народа паремий. Например: – *Sans doute vous dites-vous: comment pourrais je me **recommender** d'un proscrit auprès d'un représentant du gouvernement persan lui⁴⁷.*

– *Сиздан **маслаҳат сўраб келдим.***

– *Мен ҳам йўқот, десам-чи? Ё йигитларимга айтсам-чи?*

– *У ёмон одам эмас, гуноҳи бўлса кечирин мумкинмасми?⁴⁸*

Лингвокультурологические особенности побуждения сопоставляемых языков наблюдаются чаще всего в партитивной части реквестивного вида категории побуждения: *Кўй, қизим, болажоним илтимос сендан, бировга ёмонлик тилама.. (букв.: оставь доченька, прошу тебя, дитё моё, не желай зла чужому...)*

Следует отметить, что в подавляющем большинстве случаев при выражении совета и рекомендации в сопоставляемых языках могут быть использованы безличные обороты типа *мумкинми, мумкин эмасми*, во французском языке – глагол *rouvoir*, а в русском – конструкции со словом *можно*.

Во французском, узбекском и русском языках предупреждение передаётся посредством специальных слов или глагольных форм, его выражение предопределяется статусом, возрастом и социальным происхождением говорящего и слушающего.

⁴⁷Maalouf A. Samarcande. – P. 1988. – P. 228.

⁴⁸Тоҳир Малик. Шайтанат. 2-жилд. – Т., 1998. – Б. 8.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Стереотипы в процессе побуждения основываются на том, каковы национальность и менталитет народа. В выборе языковых единиц, выражающих побуждение, большое значение имеет их принадлежность к какому-либо языку. Ибо каждая нация имеет свои национально-культурные ценности.

2. Во французском, узбекском и русском языках такие разновидности побуждения, как приказ и распоряжение находят своё выражение при помощи специальных лексических и грамматических средств. Лексические и грамматические средства при этом выполняют роль формальных средств выражения побуждения. Когда отдается приказ и распоряжение, сема приказа наряду со специальными лексическими и грамматическими формами, обозначающими подобные побуждения, преподносится также посредством слов, обозначающих объект, побуждаемый к действию. В качестве таких слов выступают имена существительные, наречия и междометия.

3. Приказ может быть выражено при помощи специальных глаголов, инфинитивной формы и категорий наклонения глагола. Передача приказа посредством инфинитива, в основном, присуща французской и русской картине мира, при этом они выражают категоричность, обязательность. В узбекской картине мира форма инфинитива глагола образуется при помощи окончания имен действий –*моқ*, однако оно не выполняет роль обозначения приказания. Следовательно, узбекскому языку не свойственно выражать приказание посредством инфинитивной формы: в большинстве случаев категоричность, обязательность (принудительность) приказа смягчаются на основе значений типа предусмотрительность, уважение и вежливость, что находит своё выражение при помощи наклонений глагола.

4. Выражение приказа посредством имен существительных, наречий, междометий в отличие от выражения глагольными формами, в основном, свойственно живой разговорной речи и отличается эмоциональностью и экспрессивностью. Следует также отметить, что чем больше волнения у говорящего, тем беспорядочнее его речь, тем короче по размеру предложение, в котором воплощено его желание. В свою очередь, размер предложения влияет на особенность результата приказания, выраженного в нём: чем короче предложение, тем категоричней приказ.

5. Во французском, узбекском и русском языках разрешение в большинстве случаев получается от человека статусом выше с целью выполнения какого-либо действия. Разрешение для выполнения действия есть позволение, преподносимое со стороны человека статусом выше.

6. Во французском, узбекском и русском языках разрешение и запрещение находят своё выражение при помощи различных языковых единиц. При этом разрешение и запрещение можно выразить при помощи специальных слов, глагольными формами, репликами, используемыми при разрешении и запрещении. В частности, при выражении разрешения с

участием специальных слов слово *разрешение* широко применяется в сопоставляемых языках, однако употребление в значении «кетишга ижозат (жавоб)» (разрешить уйти) присуще только узбекскому языку. Выражение *разрешения* в узбекском языке в значении ухода в различных ситуациях придаёт речи образность (выразительность).

7. Во французском, узбекском и русском языках существуют такие разновидности просьбы, как выполнение действия, совместное выполнение действия, получение разрешения, регулятивная (направленная на коллектив), коррективная (о прекращении или изменении действия), партитивная (частичное осуществление действия или выполнение другого действия). Для их выражения широко используются специальные слова, а также глагольные формы.

8. Просьба как разновидность побуждения обозначает желание адресанта и направляется для выполнения какого-либо требования адресатом. Разновидность убедительной просьбы созвучна с просьбой и выражает мольбу, убедительную просьбу, т.е. значение умолять, упрасивать, просить с мольбой. Таким образом, мольба – разновидность просьбы, которая отличается от просьбы силой своего воздействия.

9. Не ясно, будут ли выполнены просьба, мольба и приглашение адресатом. В такой ситуации эффективность общения непосредственно зависит от того, как адресант смог направить адресата. В таком процессе приобретают большую значимость национальные коммуникативные речевые побуждения, проявление вежливости и национальный менталитет. Вежливость и национальная специфика в реквестивном побуждении выражается посредством интонации и единиц речевого этикета.

10. Следует отметить, что весьма важно место этикета при каждом процессе побуждения. Речевой этикет в повседневной жизни находит своё выражение в доведении побуждения. Во французском, узбекском и русском языках личность, осуществляя своё побуждение, путём соблюдения норм этикета, должна обратить особое внимание не только на чёткое и ясное доведение своей речи до адресата, но и на полноценное восприятие обращения со стороны адресата. Значит, этикет *побуждения* каждой личности является составной частью его культуры, это указывает на культуру общения и воспитания людей и служит эффективности и успешности общения.

11. Во французском, узбекском и русском языках формулы речевого этикета, используемые в процессе *побуждения*, усиливают воздействие и полностью раскрываются за счет экстралингвистических факторов: специфики общества, менталитета, а также культуры. В них при выражении побуждения вместе с интонацией раскрывается отношение адресанта к адресату. При беседе с незнакомым человеком побуждение в процессе правильной оценки ситуации и выражении собственной мысли осуществляется с опорой на культуру. Следовательно, при осуществлении побуждения речевые факторы, знание, соблюдение норм речевого этикета,

подхода к любой проблеме с точки зрения национальности приводит к успешному завершению общения.

12. Во французском, узбекском и русском языках в силу важности побуждения, направляемого адресантом адресату, оно используется, когда советуют или рекомендуют что-либо. Между тем, выполнение или невыполнение совета или рекомендации зависит от собственного желания слушателя. В суггестивном виде побуждения в сравниваемых языках независимо от статуса участников общения можно осуществлять побуждение, и при этом налицо равенство коммуникантов.

13. Во французском, узбекском и русском языках совет и рекомендация осуществляется при помощи специальных слов, глагольных форм, а также путём использования широко распространённых среди народов паремий. При этом адресант может довести до адресата свой совет или рекомендацию в двух частях: утверждая о чём-либо, а потом путём побуждения к какому-либо действию.

14. Во французском, узбекском и русском языках паремии, используемые при осуществлении совета или рекомендации, являются готовыми конструкциями для выражения соответствующего побуждения адресанта, доводимого до адресата. В основе каждого сопоставляемого языка лежат пословицы, поговорки, традиции, передаваемые от поколения к поколению, семы совета, в которых побуждают к доброте, честности, правдивости, трудолюбию.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Dil.21.01.AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGE UNIVERSITY

MUMINOVA AZIZA ARSLONOVNA

**LINGUOCULTURAL PECULARITIES OF LANGAUGE UNITS
EXPRESSING INCENTIVE IN FRENCH, UZBEK AND RUSSIAN**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics,
and Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTARCT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2018 year

The theme of dissertation Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2017.1.PhD/Fil92

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan State University of World Languages

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website: www.tashgiv.uz and on the website: «ZiyoNet» Information and Educational portal www.ziynet.uz

Research advisor: **Teshabayeva Dilfuza Muminovna**
Doctor of Philological Sciences, docent

Official opponents: **Shirinova Raima Xakimovna**
Doctor of Philological Sciences

Xudaybergenova Zilola Narbayevna
Doctor of Philological Sciences, prof.

Leading organization: Bukhara State University

The defence of the dissertation will take place on «___» _____ 2018 at ___ at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Dil.21.01.at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University and National University of Uzbekistan. (address: 25 Shahrizabz Str., Tashkent, 100047.Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent State Institute of Oriental Studies (Registration No. _____). Address: 25, Shahrizabz Str., Tashkent, 100047 Tel: (99871) – 233-45-21

The abstract of the dissertation is distributed on «___» _____ 2018 y.
Protocol of the register No. «___» as of «___» _____ 2018 y.

A.M.Mannonov

Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philosophical Sciences, Professor

K.Sh.Omonov

Scientific secretary of the Scientific
Council awarding scientific degrees
Doctor of Philosophical Sciences

G.H.Bakieva

Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philosophical Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work. To study linguocultural peculiarities of language units expressing incentive in French, Uzbek and Russian as well as to ground similar and distinctive features of the each.

The object of the research work includes language units expressing incentives in French, Uzbek and Russian.

The scientific novelty of the research work consists of the following:

exaggeration of incentive category in French and Russian sharp and obligatory of the verb moods by the help of the infinitive reflecting values like consideration, respect, politeness in Uzbek and making incentive milder were determined;

linguocultural peculiarities of language units expressing incentive in the first place are defined by the types of incentive and status of the communicants in communication situation were proved;

similarities and peculiarities of using prespective, requestive, suggestive in comparative languages in the form of order of the verbs, by the special words which have incentive semas, and in expressing incentives by the help of nouns, adverbs and incentive words as well as their close relation to cultural and mental peculiarities are given in the examples of literary texts;

speech etiquette and the semas of politeness reflecting behaviour and their speech etiquette units as a process of incentive in French, Uzbek and Russian was explained as a main factor.

Implementation of the research results. In defining methodic and practical suggestions worked out on the basis of national and cultural peculiarities of the category of incentive in French, Uzbek and Russian:

on the basis of acquisition of foreign languages competence national and cultural peculiarities of the category of incentive was implemented in the content of the textbooks designed for bachelor students (Certificate No. ФТА -02-11/1192 as of November 27, 2017 of the Science and Technology. The implemented materials serve to reveal national peculiarities of the category of incentive in French, Uzbek and Russian.

conclusion on revealing the use of exaggeration of incentive category in French and Russian sharp and obligatory of the verb moods by the help of the infinitive reflecting values like consideration, respect, politeness in Uzbek and making incentive milder was used and approved by the Appendix No.1 to the Resolution No.124 of the Cabinet of Ministers as of May 8, 2013 «On the Approval of the State Educational Standard on Foreign Languages of the Continuous Education System» (Certificate No. 01/11-01/07-1838 as of December 19, 2017) Suggested materials serve to reveal language units expressing incentives characterized the values used in French, Uzbek and Russian cultures like consideration, respect and politeness.

with the aim of propagating modern teaching technologies of languages of different systems the methods worked out in the research are being used in the TV shows of the Uzbek TV and Radio Company at «Yoshlar «Joint-Stock Company

«Bolajon «TV Channel, Uzbekistan National TV and Radio Company «Қувноқ алифбо» (Merry ABC), «Китоблар мамлакатида» (In the Bookland) (Certificate No. 14-35-452 as of November 16, 2017 of the «Yoshlar» TV Radio Company). The results contain the information of semas expressing order, permission, ban, request, begging and warning and the expressing them in Uzbek and Russian, finding their equivalents, and taking into consideration of their similarities and differences.

The structure and volume of the thesis consists of an Introduction, three chapters, conclusion on chapters, Conclusion, references and used literary works. The total volume of the thesis is 144 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Мўминова А.А. Француз ва ўзбек тилларида директив модалликда буйруқ, тақиқ ва рухсат маънолари ифодаланишининг хусусиятлари // Таълим тизимида ижтимоий-гуманитар фанлар. – Тошкент, 2012. – № 4. – Б. 115-118. (10.00.00. № 16.01.07.2011)
2. Мўминова А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларида «рухсат» ва «тақиқ» маъноларининг ифодаланиш хусусиятлари // Филология масалалари. – Тошкент, 2013. – № 4 – Б. 72-76. (10.00.00. №18)
3. Мўминова А.А. Побуждение как средство реализации императива // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2013. – № 4. – С. 112-114. (10.00.00. №15)
4. Мўминова А.А. Дунёнинг лисоний манзараси инсоннинг дунё ҳақидаги билимларини оширувчи восита сифатида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2013. – № 7. – Б. 46-49. (10.00.00. №3)
5. Мўминова А.А. Ундовни ифодаловчи лисоний бирликлар нуткий этикетнинг таркибий қисми сифатида // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2013. – № 4/1 . – Б. 144-146. (10.00.00. №15)
6. Мўминова А.А. Средства выражения эмоций в французском языке // Илм сарчашмалари. Урганч, 2013. – № 12. – С. 70-73. (10.00.00. №3)
7. Мўминова А.А. Паралингвистика ундовни ифодаловчи восита сифатида // БухДУ Илмий ахбороти. – Бухоро, 2013. – № 3. – Б. 15-18. (10.00.00. №1)
8. Мўминова А.А. Лингвокультурология - етакчи лисоний тадқиқотлардан бири сифатида // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2014. – № 1/1. – Б. 269-271. (10.00.00. №15)
9. Мўминова А.А. Илтимосда ундовни ифодаловчи лисоний бирликлар // БухДУ Илмий ахбороти. – Бухоро, 2014. – № 3. – Б. 62-65. (10.00.00. №1)
10. Мўминова А.А. Лингвокультурологиянинг замонавий тилшуносликдаги ўрни хусусида // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал № 4. – Тошкент 2014, № 4. Б. 26–30. (10.00.00. №17)
11. Мўминова А.А. Узбекский речевой этикет: сен (ты), сиз (Вы, вы) // Вестник российского университета Дружбы народов. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика. – М., 2015. – С. 95-103. (10.00.00. № 8)
12. Мўминова А.А., Амонова З. Маслаҳат ва насиҳат ифодаловчи тил бирликлари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал – Тошкент 2015, № 4. (8) – Б. 62-66. (10.00.00. №17)
13. Мўминова А.А., Амонова З. Тилак ва ният ифодаловчи тил бирликлари (ўзбек ва француз тиллари мисолида) ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2016. – № 1/1. – Б. 197-199. (10.00.00. №15)
14. Мўминова А.А. Француз, ўзбек ва рус имо-ишораларининг қиёсий тавсифи // БухДУ Илмий ахбороти. – Бухоро, 2016. – № 1. – Б. 72-76. (10.00.00. №1)

15. Мўминова А.А. Национальная специфика французского обращения // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – Москва, 2013. – с. 182-185.

16. Мўминова А.А. Речевой этикет и формулы побуждения (на материале узбекского, русского и французского языков) // В мире науки и искусство: Вопросы филологии искусствоведения и культурологии. – Новосибирск, 2014. № 2 (33). – Б. 13-17.

II бўлим (II часть, part II)

17. Мўминова А.А. Формы обращения в побудительных высказываниях (на материале узбекского языка) // Вестник ЧГПУ. – Челябинск, 2014. № 1. С. 168–174.

18. Мўминова А.А. Способы передачи эмоциональности при помощи междометий (на материале французского языка) // Вопросы филологических наук. – М., 2014. № 2. С. 41–43.

19. Мўминова А.А. Француз тилида буйруқ-истак категориясини ифодалашда лисоний воситаларнинг роли // Хорижий тилларни ўргатишда янги педагогик технологияларни қўллаш. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2012. – Б. 185-187.

20. Мўминова А.А. Ҳозирги замон француз тилида «рухсат» ва «тақиқ» маъносини ифодаловчи лисоний воситаларнинг ўзига хос хусусиятлари // Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари республика илмий-назарий конференция материаллари. – Тошкент, 2012. – Б. 205-207.

21. Мўминова А.А. «Рухсат» ва «Тақиқ» маъносига эга буйруқ-истак ифодаларнинг тизимий ва семантик тавсифи // Матн лингвистикасининг назарий ва амалий масалалари республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Тошкент, 2012. – Б. 142-143.

22. Мўминова А.А. Француз тилида ундов-буйруқ-истак категорияларининг ифодаланишига доир баъзи мулоҳазалар // Хорижий тил таълими давр талаби республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Урганч, 2012. – Б. 127-129.

23. Мўминова А.А. Анализ средств морфолого-синтаксического уровня, используемых для выражения разрешения и запрещения // «Ёш олим» илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2012. – с. 182-185.

24. Мўминова А.А. Француз ва ўзбек тилларида «Рухсат» ва «Ман этиш» семантик категорияларининг ифодаланиши // Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари (проф.А. Нурмонов таваллудининг 70 йиллигига бағишлаб ўтказилаётган илмий-амалий анжуман материаллари). – Андижон, 2012. – Б. 377-381.

25. Мўминова А.А. Турли тизимли тилларда буйруқ, тақиқ, рухсат семантик категорияларининг ифодаланиши // Бадиий таржиманинг лингвопоэтик муаммолари. – Самарқанд, 2012. – Б. 116-117.

26. Мўминова А.А. Ундовни ифодалашда нутқий этикет ва паралингвистика // Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив маданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар. – Тошкент, 2013. – Б. 50-52.

27. Мўминова А.А. Француз тилида ундовни ифодаловчи буйруқ-истак категориялар ҳақида // Хорижий тилларни ўқитишнинг замонавий технологиялари. – Тошкент, 2013. – Б. 183-184.

28. Мўминова А.А. Особенности изучения средств выражения побудительности в разносистемных языках // «Ёш олим» илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2013. – С. 32-35.

29. Мўминова А.А. Императив в современном французском языке // Хорижий тиллар буйича талабалар билим даражасини аниқлашнинг замонавий моделини яратиш масалалари. – Тошкент, 2014. – Б. 267-269.

30. Muminova A.A. Буйруқ ва фармойиш ундовининг эксплицитлилик орқали ифодаланиши (француз, ўзбек ва рус тиллари мисолида) // Humanities and Social Sciences in Europe: Achievements and Perspectives. – Austria, Vienna, 2017. – Б. 61-65.

Автореферат «Ўзбекистон хорижий тиллар» илмий-методик электрон журнал ва интернет портали таҳририясида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.
(20.12. 2017 йил)

Босишга рухсат этилди: «_____» _____ 2018 йил
Бичими 60x44 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,2. Адади: 100. Буюртма: № 438.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.